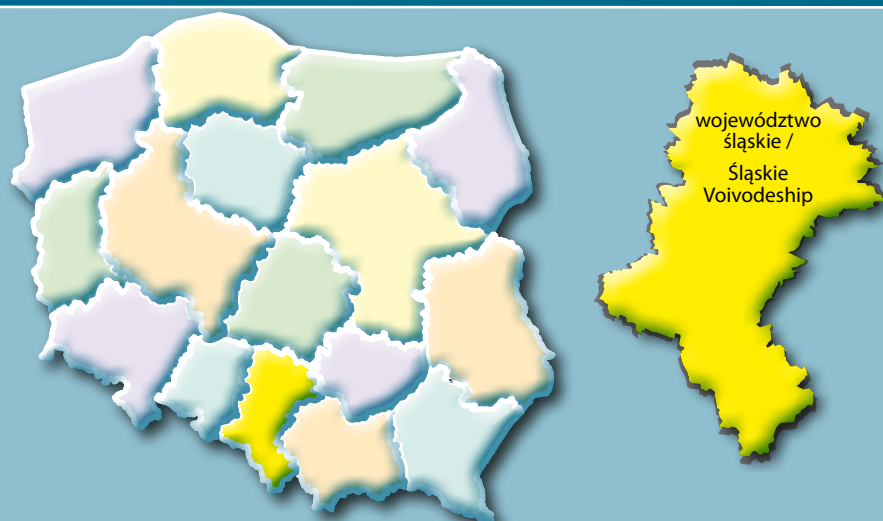




Klastry i polityka klastrowa

2011

Klastry w Województwie Śląskim



Clusters in the Śląskie Voivodeship

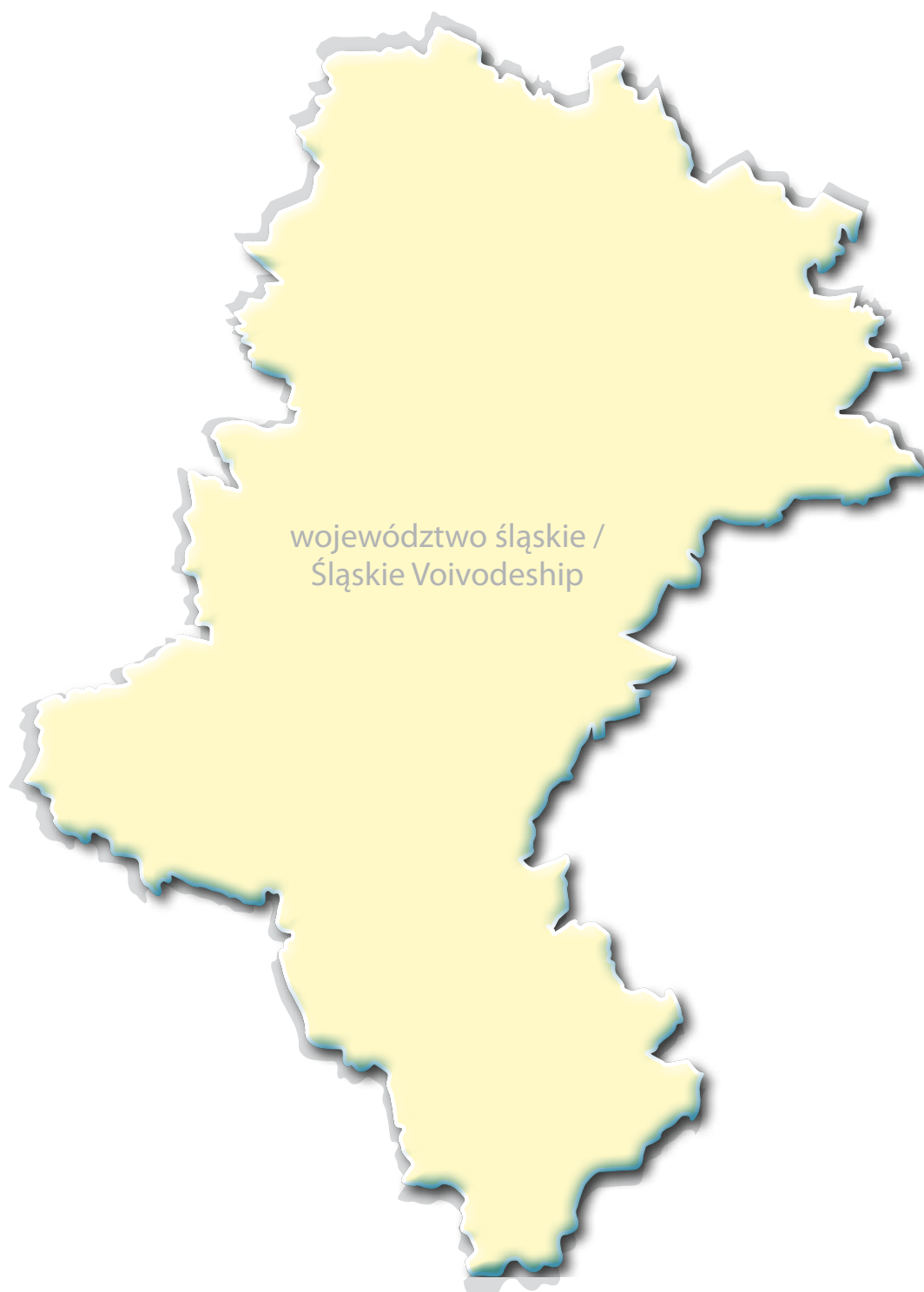


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie realizowane jest w ramach projektu systemowego: „Rozwój zasobów ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upowszechnianie innowacji”, finansowanego z Europejskiego Funduszu Społecznego ze środków Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish clusters and cluster policy”.

The activity is realized under systemic project: “Development of human resources through the promotion of knowledge, transfer and dissemination of innovation” financed from the European Social Fund, Human Capital Operational Program, Measure 2.1.3.

Szanowni Państwo,

Ladies and Gentlemen,

Na przestrzeni ostatnich lat obserwujemy dynamiczny wzrost konkurencyjności polskich przedsiębiorstw. Znakomita ich większość doskonale radzi sobie już nie tylko na rynkach lokalnych, ale także sukcesywnie zwiększa zasięg swojego oddziaływania na coraz bardziej wymagające rynki zagraniczne. Utrzymanie tej tendencji wymaga nieustannej pracy

na rzecz jakości oferowanych produktów oraz ciągłego poszukiwania nowych, innowacyjnych rozwiązań.

Z punktu widzenia gospodarczej konkurencyjności regionów, ważnym jej elementem jest stała współpraca przedsiębiorstw z przedstawicielami środowisk naukowych oraz samorządem terytorialnym. Doskonale warunki do takiej współpracy stwarzają klastry – synonim sukcesu zbudowanego na wysokiej jakości konkurencji.

Rozwój sieci kooperacyjnych w Polsce zależy przede wszystkim od woli przedsiębiorstw oraz kwalifikacji koordynatorów wywodzących się z instytucji otoczenia biznesu i administracji. Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, mając świadomość korzyści wynikających z funkcjonowania klastrów, podejmuje nieustanne działania mające na celu mobilizację poszczególnych podmiotów gospodarczych do zawiązywania sieci współpracy. Działania te realizowane są poprzez szereg projektów informacyjno-promocyjnych mających na celu upowszechnienie pozytywnych aspektów funkcjonowania w sformalizowanych sieciach współpracy.

Dzisiaj prezentujemy Państwu katalog, którego głównym celem jest wypromowanie prężnie funkcjonujących klastrów w Państwa regionie, promocja ich dotychczasowych osiągnięć oraz zaprezentowanie oferowanych produktów w postaci usług i technologii ze szczególnym uwzględnieniem ich innowacyjnego charakteru. Mam nadzieję, że upowszechnione w katalogu przykłady dobrych praktyk staną się standardem. Zachęcam Państwa do lektury katalogu!



Bożena Lublińska-Kasprzak
Prezes PARP /
Chief Executive Officer of PARP

Over the last few years we have observed a dynamic growth of the competitiveness of Polish enterprises. A significant number of those businesses is managing very well not only on local markets but also on competitive foreign markets. Maintaining such a tendency requires constant work towards increasing the quality of offered products and continuous search for quality improvement and innovative solutions.

From the point of view of economic competitiveness of regions, cooperation of businesses with scientific circles is very relevant. Cooperation with local authorities is also important. Clusters create perfect conditions for such cooperation. Clusters are synonymous with success build on a high quality of competitiveness.

The development of cooperative networks in Poland depends mainly on the will of companies and qualifications of coordinators coming from business support institutions and administration. The Polish Agency for Enterprise Development, aware of the benefits stemming from the functioning of clusters aims at encouraging companies to create networks of cooperation. These actions are implemented through a number of informational and promotional projects trying to popularize positive aspects of functioning in formalized cooperating networks.

Today we present to you a catalogue, the purpose of which is to promote buoyantly functioning clusters in your region. It also outlines their recent achievements and presents offered products, services and technologies emphasizing their innovative character.

We hope that the best practices popularized by the catalogue will become a standard.

I encourage you to read our catalogue!



Informacja o przedsięwzięciu PARP

Information on the PARP undertaking

Podstawowym celem przedsięwzięcia Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości pt. „Polskie klastry i polityka klastrowa” jest wzmocnienie polskich klastrów, podniesienie ich konkurencyjności i zdolności innowacyjnej poprzez rozwój kapitału ludzkiego oraz podniesienie efektywności kształtowania polityki klastrowej.

Realizacja przedsięwzięcia PARP odbywa się dwutorowo: poprzez oddziaływanie na podmioty tworzące klastry, funkcjonujące w nich oraz działające na ich rzecz oraz poprzez wspieranie i kształtowanie polityki rządu i samorządów w zakresie mającym znaczenie dla rozwoju i funkcjonowania klastrów. Z tego względu przedsięwzięcie podzielone zostało na dwa działania: Działanie 1: Wsparcie rozwoju klastrów w Polsce poprzez upowszechnianie i popularyzowanie informacji związanych z ich powstawaniem i funkcjonowaniem oraz budowanie platformy wymiany wiedzy, dobrych praktyk i komunikacji, jak również promowanie klastrów i ich osiągnięć.

Działanie 2: Wsparcie instytucji i organizacji odpowiedzialnych za kształtowanie polityki klastrowej poprzez budowanie między nimi przestrzeni dialogu. Realizacją tego działania zajmuje się grupa robocza ds. polityki klastrowej, w skład której wchodzi przedstawiciele administracji centralnej i samorządowej. Celem działania 2 jest wypracowanie kierunków i założeń polityki klastrowej na kolejne lata. Służą temu wnioski i rekomendacje wynikające z obecnie realizowanej polityki w obszarach mających wpływ na rozwój klastrów w Polsce oraz analiza zagranicznych doświadczeń i dobrych praktyk.

Niniejszy katalog jest jednym z efektów realizacji przedsięwzięcia. W katalogu tym prezentujemy zarówno klastry z najbardziej innowacyjnych branż gospodarki, takich jak sektor ICT, jak również z innych branż, jak na przykład ochrona środowiska, budownictwo czy lotnictwo. Aby pokazać różnorodność inicjatyw klastrowych występujących w województwie śląskim, wybraliśmy siedem klastrów, których opisy znajdują Państwo w dalszej części katalogu.

Przedsięwzięcie „Polskie klastry i polityka klastrowa” jest współfinansowane z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki (Działanie 2.1.3, projekt systemowy „Rozwój zasobów ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upowszechnianie innowacji”).

Przedsięwzięcie „Polskie klastry i polityka klastrowa” realizowane jest pod honorowym patronatem Ministra Gospodarki.

The basic aim of the “Polish clusters and cluster policy” Polish Agency for Enterprise Development’s Project is to support Polish clusters, increase their level of competitiveness and innovation capacity through the development of human resources and increasing the efficiency of cluster policy’ creation.

The implementation of the undertaking takes place on two levels; through the impact on entities that create clusters, function within them and support them as well as through shaping and supporting the government and local authorities’ policy relevant to the clusters. For this reason the project was divided into two measures: Action 1: Supporting cluster development in Poland through popularization and dissemination of information concerning clusters’ formation and functioning as well as through building a platform of exchange of knowledge and good practices, streamlining communication and promoting clusters and their achievements.

Action 2: Supporting the institutions and organizations responsible for shaping cluster policy by building a dialogue between them. This measure is implemented by a working group responsible for cluster policy and composed of representatives of central and local authorities. The aim of the measure number 2 is to design cluster policy for the next few years. This measure is supported by conclusions and recommendations that are a direct result of the policy being currently implemented in the areas that have influence on cluster development in Poland. Analysis of foreign best practices and experience also provides precious insight.

The following catalogue is one of the results of the implementation of the project. The catalogue presents clusters from the most innovative branches of economy such as ICT sectors as well as from other branches, such as environmental protection, construction or aviation. To show the diversity of cluster initiatives in the Śląskie province we have selected seven clusters which we have described herein.

The undertaking „Polish clusters and cluster policy” is co-financed from the European Social Fund, Human Capital Operational Program (Measure 2.1.3, systemic project “Development of human resources through the promotion of knowledge, transfer and dissemination of innovation”).

The undertaking „Polish clusters and cluster policy” activity is being implemented under the honorary auspices of the Minister of Economy.



Wstęp

Klasy to silne i wysoce konkurencyjne skupiska przedsiębiorstw o określonym profilu działalności wraz z otaczającymi instytucjami (naukowymi, usługowymi, administracyjnymi). Podstawową masę klastrów tworzą firmy, stąd potencjał rozwoju klastrów na Śląsku tkwi niewątpliwie w strukturze gospodarczej tego regionu i charakterystyce działających tam przedsiębiorstw. Istotną dla rozwoju klastrów i inicjatyw klastrowych¹ jest również obecność różnego rodzaju instytucji, które mogą wspierać rozwój przedsiębiorstw (w tym ze sfery B+R), polityka publiczna oraz mentalność środowisk biznesu, nauki i administracji. Poniżej przedstawiamy wspomniane uwarunkowania dla województwa śląskiego.

Struktura gospodarcza regionu

Śląski sektor gospodarczy należy do najsilniejszych w Polsce. Biorąc pod uwagę wkład poszczególnych regionów w wytwarzanie produktu krajowego brutto (PKB) Polski, województwo śląskie z udziałem 13,2% plasuje się na 2. miejscu (2008).

Gospodarka województwa śląskiego kojarzy się zazwyczaj z silnym sektorem przemysłu, a w szczególności przemysłem wydobywczym i ciężkim. Ten wizerunek został ukształtowany w ciągu wielu lat, w czasie których silny sektor przemysłowy był podstawą i elementem wyróżniającym śląską gospodarkę na tle kraju. Taki obraz odpowiada po części także obecnej sytuacji w regionie. Województwo śląskie charakteryzuje się najbardziej uprzemysłowioną gospodarką w Polsce. Przemysł skupia tu 30,8% wszystkich pracujących, co odpowiada najwyższemu wskaźnikowi wśród wszystkich województw w Polsce (średnia krajowa jest aż o 9,2 punktów procentowych niższa). Można jednak zauważyć, iż rola przemysłu w regionie zmniejsza się wraz z upływem czasu. Ogromny niegdyś potencjał tradycyjnych gałęzi gospodarki (takich jak: górnictwo węgla kamiennego, hutnictwo żelaza i miedzi) osłabł – sektory te przechodzą głębokie zmiany restrukturyzacyjne, a śląski sektor przemysłu jest stopniowo wypierany przez dynamicznie rozwijający się sektor usług.

¹ Inicjatywa klastrowa to forma mobilizacji, integracji i komunikacji grupy podmiotów funkcjonujących w klastrze. Nie jest ona tożsama z klastrem rozumianym jako skupisko firm, ponieważ z reguły nie uczestniczą w niej wszystkie funkcjonujące w klastrze podmioty. Potocznie jednak pojęcia te są czasami stosowane zamiennie.

Introduction

Clusters are strong and highly competitive concentrations of enterprises of a specific field of activity, together with institutions (scientific, service, administration) surrounding them. The basic mass of the clusters consists of companies, therefore the development potentials of clusters in Śląsk lies within the economic structure of the region and the characteristics of enterprises acting there. Presence of various institutions that can support development of enterprises (including those from the R&D area) along with public policy and mentality of business, science and administration circles are important for development of clusters and cluster initiatives¹. Below, we present the mentioned conditions for the Śląskie Voivodeship.

The region's economic structure

The Silesian economic sector is one of the strongest in Poland. Considering the input of particular regions producing Poland's Gross Domestic Product (GDP), Śląskie Voivodeship with the share amounting to 13.2% rests at 2nd place (2008).

Śląskie voivodeship's economy is usually associated with a strong industrial sector, especially yield and heavy industry. This image has been created for many years during which the strong industrial sector was the basis and an element distinguishing the Silesian economy against the national one. Such image partially corresponds to the situation in the region. The Śląskie Voivodeship has the most industrial economy in Poland. Industry focuses 30.8% of all the working persons, which is the highest indicator from all the voivodeships in Poland (national average is lower by 9.2 per cent). One can notice that the role of the industry in the region diminishes with time. Once huge, the potential of traditional branches of economy (such as coal mining, iron and copper industry) has weakened – these sectors are undergoing deep restructuring changes, and the Silesian sector of the industry is gradually pushed out by a dynamically developing services sector. Since

¹ A cluster initiative is a form of mobilising, integrating and communicating for a group of entities working in a cluster. It is not identical to a cluster understood as an agglomeration of companies, because not all entities functioning in a cluster participate in them. However, commonly these terms are sometimes used interchangeably.



		wartość / value	pozycja w kraju / position in the country	rok / year
	Udział w PKB Polski [%] / Share in Poland's GDP [%]	13,2	2	2008
	Bezrobocie [%] / Unemployment [%]	9,4	3	2009
	Pracujący w przemyśle [%] / Working in the Industry [%]	30,8	1	2009
	Pracujący w usługach [%] / Working in services [%]	57,8	6	2008
	Nakłady na B+R w PKB [%] / Expenditure for R&D in the GDP [%]	0,36	9	2008
	Zatrudnieni w B+R [os. na 1000 ludności aktywnej zawodowo] / Employed in R&D [persons per 1000 inhabitants active professionally]	0,62	7	2008
	Udział biznesu w finansowaniu B+R [%] / Share of business in financing R&D [%]	35,2	5	2008

Źródło: Główny Urząd Statystyczny, Bank Danych Regionalnych². /
Source: Central Statistics Office, Regional Databank².

Od 2000 roku zatrudnienie w sektorze usługowym wzrosło o 7,5 punktów procentowych.

2000 employment in the services sector increased by 7.5 per cent.

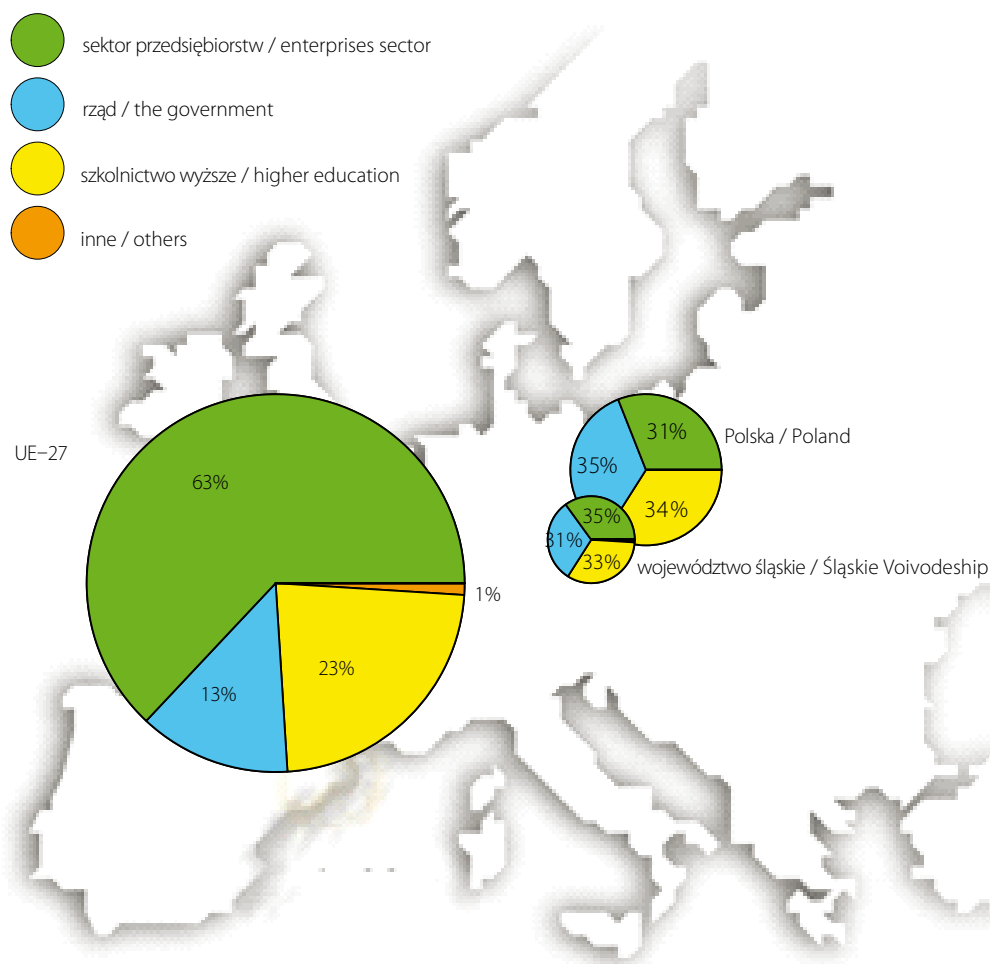
B+R i innowacyjność biznesu

Na tle kraju, śląska gospodarka wyróżnia się wysokim zaangażowaniem w działalność badawczo-rozwojową (B+R). Województwo śląskie wypada dość słabo pod względem udziału wydatków na B+R w regionalnym PKB (9 pozycja w kraju), na uwagę zasługuje jednak wysoki udział sektora przedsiębiorstw w finansowaniu tego typu działalności. Aż 35,2% nakładów na badania i rozwój w regionie pochodzi „z kieszeni” śląskich przedsiębiorców. Udział w tych nakładach sektora publicznego – tj. nauki (33,0%) i rządu (31,2%) – jest mniejszy, odwrotnie niż w przypadku większości województw. Większy udział gospodarki w finansowaniu nakładów B+R jest cechą gospodarek wyżej rozwiniętych, co potwierdza sytuacja zarówno w kraju (województwo mazowieckie), w Europie, jak i na świecie.

R&D and business innovativeness

Against the state, the Silesian economy has high engagement in research and development (R&D) activities. The Śląskie Voivodeship falls short regarding the share of expenditure for R&D in the regional GDP (9th place in the country), however, attention should be paid to a high share of „from the pocket” of Silesian entrepreneurs (35.2%). Participation of the public sector – i.e. science (33.0%) and the government (31.2%) – in this expenditure is smaller, than in case of most voivodeships. Higher share of the economy in financing R&D is a feature of higher developed economies, which is confirmed by the situation in the country (Mazowieckie Voivodeship), in Europe and in the World.

**Struktura nakładów na B+R w zależności od źródła finansowania (2008)* /
Structure of R&D expenditure depending on the financing source (2008)***



* wielkość i struktura nakładów na B+R wyrażona w PKB [%] /

* the size and structure of expenditure for R&D expressed in the GDP [%]

Źródło: Eurostat³. / Source: Eurostat³.

Wysoka w porównaniu z innymi regionami aktywność innowacyjna śląskich przedsiębiorców przejawia się nie tylko w finansowaniu regionalnych nakładów na B+R. Korzystnie dla śląskich przedsiębiorstw wypadają też statystyki dotyczące współpracy z sektorem B+R oraz innowacyjności firm⁴. Śląskie przedsiębiorstwa prowadzące działalność innowacyjną, intensywniej niż firmy w innych województwach w Polsce, angażują swoje środki w finansowanie działalności B+R. W 2008 roku, udział tych środków

Innovation activeness of Silesian entrepreneurs, higher as compared to other regions, can be seen not only in financing regional expenditure for R&D. Statistics concerning co-operation of Silesian entrepreneurs with the R&D sector and innovativeness of companies are also very favourable⁴. Silesian enterprises running innovative activities more intensively than companies in other Polish voivodeships, engage their financial resources in financing R&D activities. In 2008 share of these resources was set

³ www.epp.eurostat.ec.europa.eu.

⁴ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006–2009, Warszawa 2010.

³ www.epp.eurostat.ec.europa.eu

⁴ Central Statistical Office, Innovative activities of enterprises in 2006–2009, Warsaw 2010.



kształtował się na poziomie 15,3%, co uplasowało region na 1. miejscu w Polsce⁵.

at 15.3% which put the region at the 1st place in Poland⁵.

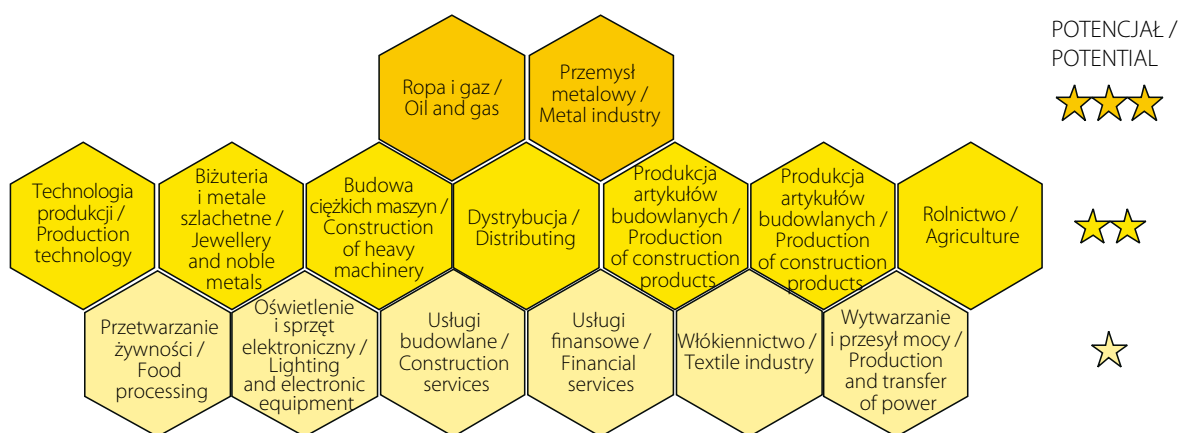
Klasy i inicjatywy klastrowe

Silna gospodarka regionu, a także dość wysoka aktywność biznesu w sferze B+R, stwarzają bardzo korzystne warunki do rozwoju klastrów w regionie. Z jednej strony, widoczny jest wysoki potencjał śląskich przedsiębiorstw (szczególnie przemysłu), z drugiej – istniejące zainteresowanie firm działalnością badawczo-rozwojową i innowacyjnością. W ramach ogólnoeuropejskiego badania potencjału klastrów, w województwie śląskim zidentyfikowano łącznie 14 klastrów⁶. Większość z nich należała do branż przemysłowych, co jest zgodne z przemysłowym wizerunkiem województwa śląskiego. W regionie działają jednak również silne na skalę europejską sektory usługowe (m.in. dystrybucja, usługi budowlane, usługi finansowe).

Clusters and cluster initiatives

Strong regional economy and relatively high activeness of business in the R&D area create very good conditions for development of clusters in the region. On one hand one can see high potential of Silesian entrepreneurs (especially the industry), on the other – the existing interest of companies in research, development and innovation activities. Under a European research of clusters potential, a total of 14 clusters was identified in Śląskie Voivodeship⁶. Most of them were from the industry, which is coherent with the industrial image of the Śląskie Voivodeship. The region also has service sectors (incl. distributing, construction services, financing services).

Klasy w województwie śląskim / Clusters in the Śląskie Voivodeship



Źródło: European Cluster Observatory.⁷ / Source: the European Cluster Observatory.⁷

Do marca 2011 roku, w województwie śląskim odnotowano powstanie 17 inicjatyw klastrowych, z których tylko część okazała się być aktywna. Porównując strukturę branżową zidentyfikowanych klastrów i powstałych inicjatyw klastrowych, zbieżność widać jedynie w przypadku sektora budownictwa (Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego,

Until March 2011 creation of 17 cluster initiatives were noted in Śląskie Voivodeship, and only a part of them is active today. Comparing the industry structure of identified clusters and created cluster initiatives, coherence can be seen in case of the construction sector (Passive and Energy-saving Construction Cluster, Architecture – Construction – Land

⁵ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006–2009, Warszawa 2010, s. 132.

⁶ Ocena potencjału klastra przeprowadzana w ramach European Cluster Observatory, oparta jest na trzech wskaźnikach powiązanych z wielkością zatrudnienia w danej branży w ujęciu europejskim i regionalnym. Więcej informacji na ten temat można znaleźć na stronie European Cluster Observatory: www.clusterobservatory.eu.

⁷ www.clusterobservatory.eu.

⁵ Central Statistical Office, Innovative activities of enterprises in 2006–2009, Warszawa 2010, p. 132.

⁶ An assessment of a cluster's potential conducted under the European Cluster Observatory, is based on three indicators connected with the size of employment in a given trade from the European and regional point of view. More information on this topic can be found at the European Cluster Observatory website: www.clusterobservatory.eu.

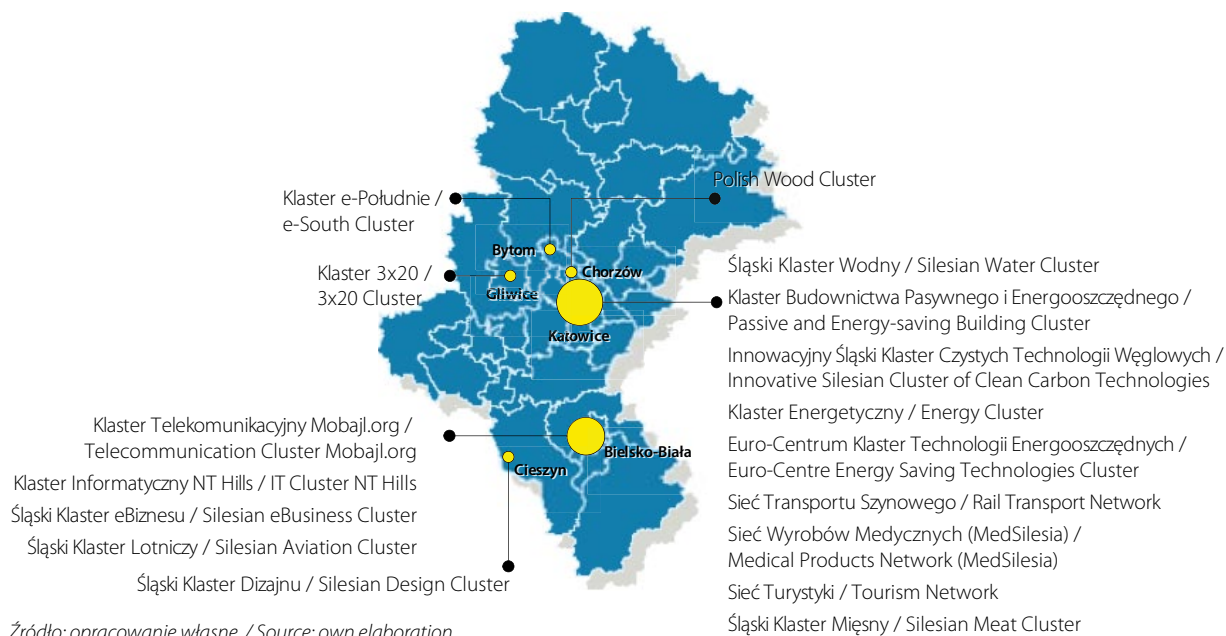
⁷ www.clusterobservatory.eu.



Klaster Usług Architektura – Budownictwo – Geodezja oraz Euro – Centrum Klaster Technologii Energooszczędnych), a także wytwarzania i przesyłu mocy (Klaster 3x20, Klaster Energetyczny, Innowacyjny Klaster Czystych Technologii Węglowych).

Surveying Services Cluster, as well as Euro – Centre Energy Saving Technologies Cluster), as well as creation and transferring power (3x20 cluster, Energy Cluster, Innovative Cluster of Clean Carbon Technologies).

Inicjatywy klastrowe w województwie śląskim / Cluster initiatives in the Śląskie Voivodeship



Widoczna jest za to obecność wielu inicjatyw, które koncentrują się na bardzo młodych, dynamicznie rozwijających się branżach, często z obszarów wysokiej techniki (m.in. ICT, biotechnologia), pomimo, iż w regionie nie zauważa się silnej koncentracji zatrudnienia w tych sektorach. Do takich inicjatyw należą: Klaster e-Południe, Klaster Telekomunikacyjny Mobajl.org, Klaster Informatyczny Wzgórza Nowych Technologii – NT Hills, Klaster MedSilesia. W regionie rozwija się poza tym jeden z niewielu działających w Polsce tzw. klastrów kreatywnych – Śląski Klaster Dizajnu.

One can see the presence of many initiatives which concentrate on very young, dynamically developing industries, often from the area of high technologies (incl. ICT, biotechnology), despite the fact that there is no high concentration of employment in these sectors. Such initiatives include: e-South Cluster, Telecommunication Cluster Mobajl.org, New Technology Hills Information Cluster – NT Hills, MedSilesia Cluster. Moreover, the region hosts one of the few creative clusters in Poland – the Silesian Design Cluster.

Wsparcie publiczne

Pierwsze programy wsparcia rozwoju klastrów w województwie śląskim, wykorzystujące środki Unii Europejskiej dostępne w ramach Zintegrowanego Programu Rozwoju Regionalnego (ZPORR), pojawiły się w latach 2004–2006. W regionie zrealizowano do tej pory trzy tego typu projekty, z których dwa ukie-

Public Support

First programmes for development of clusters in the Silesian Voivodeship that use the European Union resources, available under the Integrated Regional Development Programme (IRDP), appeared in 2004–2006. Three such projects have hitherto been implemented in the region. Two of them were directed at supporting the creation and development of cluster initiatives. Under these programmes the following cluster initiatives were created: Rail Trans-



strowe: Sieć Transportu Szynowego, Sieć Wyrobów Medycznych, Sieć Turystyki oraz Innowacyjny Klaster Czystych Technologii Węglowych.

W regionie zrealizowano również wiele projektów kooperacyjnych inicjowanych przez regionalne środowisko instytucji otoczenia biznesu. W efekcie realizowanych projektów tego typu, powstały m.in. Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego, koordynowany przez Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o., czy animowany przez Regionalne Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Klastrowych i Edukacyjnych – Klaster Informatyczny Wzgórza Nowych Technologii – NTHills. Oprócz inicjatyw klastrowych powstałych odgórnie, w województwie śląskim rozpoczęły swoją działalność również inicjatywy klastrowe oddolne. Do tego typu inicjatyw należą m.in. działające od 2007 roku Śląski Klaster Wodny oraz Klaster e-Południe.

W okresie finansowania unijnego 2007–2013, wsparcie publiczne dla działalności klastrów skupia się przede wszystkim na inicjatywach klastrowych. Przedstawiciele inicjatyw mogą starać się o uzyskanie środków z Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego. Projekty, na które można uzyskać dofinansowanie w ramach Działania „Transfer technologii i innowacji”, obejmują przedsięwzięcia z zakresu tworzenia i rozwoju klastrów o znaczeniu lokalnym i regionalnym (patrz tabela). W wyniku naboru trwającego od kwietnia do czerwca 2010 roku, dofinansowanie zostało przyznane czterem śląskim inicjatywom klastrowym: Mobajl.org, Śląskiemu Klastrowi eBiznesu, Śląskiemu Klastrowi Dizajnu, a także Śląskiemu Klastrowi Mięsnemu.

port Network, Medical Products Network, Tourism Network and Innovative Silesian Cluster of Clean Carbon Technologies.

Additionally, in the region many co-operation projects initiated by the regional circles of business support institutions were implemented. In the effect of such projects, the region saw creation of the Passive and Energy-saving Construction Cluster coordinated by the Upper-Silesian Industrial Park Ltd., or the New Technologies Hills IT cluster – NTHills, which is animated by the Regional Association for Support of Cluster and Education Initiatives. Apart from cluster initiatives by higher instances, Śląskie voivodeship saw the establishment of bottom-up cluster initiatives. Among others, they include the Silesian Water Cluster and the e-South Cluster, both established in 2007.

During the 2007–2013 EU financing period, public support for cluster activities is mostly focused on cluster initiatives. Representatives of initiatives can apply for resources from the Śląskie Voivodeship's Regional Operational Programme. Projects, for which one can acquire co-financing under the 'Technology and innovation transfer' activity, include undertakings in creating and developing clusters of local and regional importance (see table below). As a result of a call for proposals lasting from April till June 2010, a grant was awarded to four Silesian cluster initiatives: Mobajl.org, the Silesian eBusiness Cluster, Silesian Design Cluster, and the Silesian Meat Cluster.

Wsparcie klastrów w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego / Support for clusters under the Regional Operational Programme for the Silesian Voivodeship

Nazwa działania / Activity name	I.1.3 Transfer technologii i innowacje / I.1.3 Technology transfer and innovation
Zakres wsparcia / Scope of support	– spotkania informacyjne w ramach klastra / information meetings under the cluster, – doradztwo z zakresu opracowywania planów rozwoju / consulting in preparing development plans, – działania promocyjne klastra / cluster's promotional activities, – wdrażanie i komercjalizacja technologii i produktów / usług innowacyjnych / implementing and commercialising technology and products / innovative services.
Alokacja na działanie ogółem / Total allocation for the activity	94 729 496 EUR / 94 729 496 EUR
Maksymalna wartość dofinansowania / Maximum amount of a grant	1 mln zł / 1 million PLN
Minimalny wkład własny beneficjenta (%) / Minimum beneficiary's own contribution (%)	15% kosztów kwalifikowanych inwestycji / 15% of the investment's eligible costs

Źródło: Szczegółowy opis priorytetów Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007–2013, Katowice, marzec 2011 r. / Source: A detailed description of priorities of the Regional Operational Programme for Śląskie Voivodeship for 2007–2013, Katowice, March 2011.



Oprócz programów wsparcia finansowego, inicjatywy klastrowe mogą również korzystać z oferty działań o charakterze promocyjno-informacyjnym. Doskonałym tego przykładem było I Śląskie Forum Klastrow zorganizowane w 2011 roku przez Centrum Innowacji i Transferu Technologii Politechniki Śląskiej (CiITT PS). Spotkanie umożliwiło przedstawicielom śląskich inicjatyw klastrowych (i nie tylko) m.in. wymianę poglądów na temat zagadnień dotyczących ich funkcjonowania oraz zapoznanie się z informacjami na temat dostępnych obecnie programów finansowania.

W województwie śląskim działa również wiele podmiotów, które mogą wesprzeć rozwój regionalnych klastrow, w tym: instytucje z sektora nauki, administracja, a także instytucje otoczenia biznesu. Według raportu PARP⁸ z 2010 roku, w województwie śląskim działa łącznie 88 ośrodków innowacji i przedsiębiorczości, m.in. 5 parków technologicznych (w tym: 2 w fazie rozruchu), 3 inkubatory technologiczne, 11 inkubatorów przedsiębiorczości oraz 6 centrów transferu technologii.

W ramach Planu Wykonawczego 2009–2013 Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego zapowiada realizację kilku kolejnych projektów wsparcia, ukierunkowanych zarówno na wzmacnianie istniejących, jak i tworzenie nowych inicjatyw klastrowych⁹. W ramach realizacji planu wykonawczego, przewidziano m.in. przeprowadzenie badania benchmarkingowego klastrow, utworzenie obserwatoriów branżowych oraz stworzenie centrum innowacji i wsparcia sieci współpracy i inicjatyw klastrowych.

Apart from the financial support programmes, cluster initiatives can also use the offers for promotional and informational activities. A perfect example was the 1st Silesian Clusters Forum organised in 2011 by the Innovation and Technology Transfer Centre of the Śląsk Technical University (ITTC STU). The meeting allowed for the representatives of the Silesian Cluster Initiatives (and not only) to exchange opinions on issues of the initiatives' functioning, and to learn information about the financing programmes currently available.

In Śląskie Voivodeship there are many other entities which can support development of regional clusters, including: institutions from the science sector, administration, and business support institutions. According to a 2010 report by the PARP⁸, Śląskie Voivodeship has a total of 88 innovation and entrepreneurship centres, with 5 technology parks (including 2 in a starting phase), 3 technology incubators, 11 entrepreneurship incubators and 6 centres for technology transfer.

Under the 2009–2013 Action Plan, the Marshal's Office of Śląskie Voivodeship announces implementation of several further support projects, directed at reinforcing the existing and creating new cluster initiatives⁹. Implementation of the establishment plans assumes conducting a cluster benchmarking project, creation of the trade observatories, and creation of a centre for innovation and support of co-operation networks and cluster initiatives.

⁸ Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce – Raport 2010, Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, Warszawa 2010, s. 26, 38, 50, 75, 90.

⁹ Zarząd Województwa Śląskiego, Program Wykonawczy 2009–2013 dla Regionalnej Strategii Innowacji Województwa Śląskiego na lata 2003–2013, Katowice 2010, s. 42, 44–45.

⁸ Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce – Raport 2010, Polish Agency for Enterprise Development, Warszawa 2010, p. 26, 38, 50, 75, 90.

⁹ Śląskie Voivodeship's Management, 2009–2013 Establishment Programme for the Regional Innovation Strategy for Śląskie Voivodeship for 2003–2013, Katowice 2010, p. 42, 44–45.



Śląski Klaster Wodny

Silesian Water Cluster



Śląski Klaster Wodny

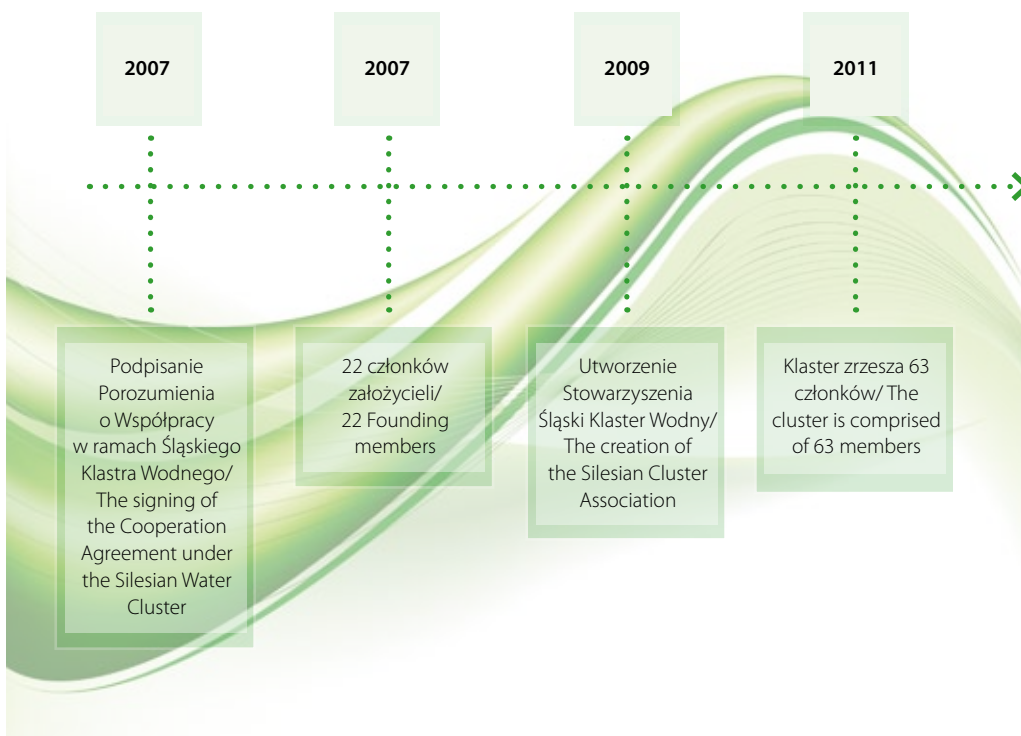
Branża: Wodociągowo-kanalizacyjna, ochrona środowiska

Śląski Klaster Wodny jest wspólną inicjatywą śląskich przedsiębiorstw wodno-kanalizacyjnych, jednostek samorządowych i wyższych uczelni połączonych wspólnym celem w postaci racjonalnego gospodarowania zasobami wodnymi. Specjalizacja technologiczna podmiotów, należących do Śląskiego Klastra Wodnego opiera się na wdrażaniu innowacyjnych rozwiązań dla ochrony środowiska, zwłaszcza w zakresie procesów uzdatniania wody i oczyszczania ścieków, technik regeneracji węgla aktywnych, utylizacji osadów ściekowych i pokoagulacyjnych oraz wykorzystaniu źródeł energii odnawialnych przez przedsiębiorstwa wodno-kanalizacyjne.

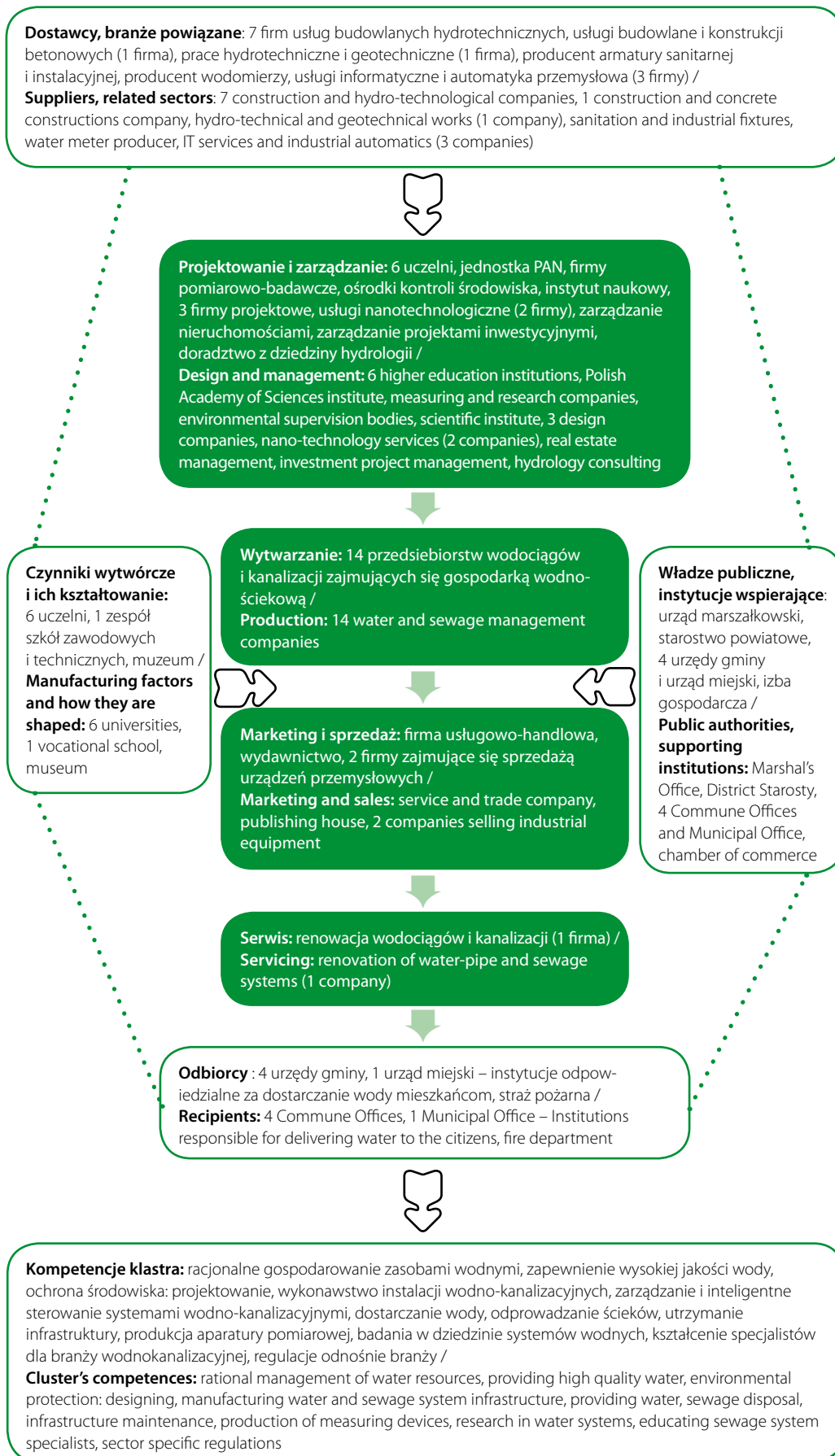
Sector: Water and sewage management, environmental protection

The Silesian Water Cluster is a joint initiative of water and sewage management enterprises, local authorities and universities having a common goal of rational water management. The technological specialization of the entities belonging to the Silesian Water Cluster focuses on implementing innovative solutions in environmental protection, especially in the scope of water purification and waste water treatment, activated carbon regeneration techniques, waste management of sewage and post-coagulation sediments and using renewable energy sources by water and sewage management companies.

Śląski Klaster Wodny / Silesian Water Cluster



Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and competences of the cluster





W ramach konsorcjum z Instytutem Ekologii Terenów Uprzemysłowionych w Katowicach Śląski Klaster Wodny uczestniczył w projekcie: **Możliwości – Regiony Wiedzy 7. Programu Ramowego Unii Europejskiej (FP7–Regions of Knowledge 2009), dotyczącym wspierania międzynarodowej współpracy między klastrami w aspekcie zarządzania zasobami wodnymi i gospodarką przestrzenną regionu wobec zachodzących zmian klimatycznych.**

**Akredytowane
Laboratorium Badania
Wody, GPW S.A.
– Koordynator SKW /
Certified Laboratory
of Water Research,
GPW S.A.
– Coordinator SWC.**

Koordynator

Koordynatorem Śląskiego Klastra Wodnego jest spółka Górnośląskie Przedsiębiorstwa Wodociągów S.A. w Katowicach której misją jest dbanie o środowisko poprzez racjonalne wykorzystanie zasobów wodnych w imię ich zachowania w dobrym stanie dla przyszłych pokoleń. Zakres działalności GPW S.A. obejmuje m.in.: ujmowanie, uzdatnianie, magazynowanie, rozprowadzanie oraz sprzedaż wody pitnej dla potrzeb ok. 3,5 mln mieszkańców woj. śląskiego i zlokalizowanego tam przemysłu.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: / cluster coordinator:	Górnośląskie Przedsiębiorstwo Wodociągów S.A. w Katowicach
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2007 r. /since 2007
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Stowarzyszenie /Society
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Wojewódzka 19, 40-026 Katowice
osoba do kontaktów: / contact person:	Barbara Falkus
tel./fax.:	+48 (32) 603 86 61
e-mail / strona www:	b.falkus@klasterwodny.pl / www.klasterwodny.pl

Działalność i oferta klastra

Działalność Śląskiego Klastra Wodnego zawiera się w pięciu obszarach, którymi są:

1. Współpraca.
2. Informatyzacja.
3. Kwalifikacje i Szkolenia.
4. Marketing i Public Relations.
5. Internacjonalizacja.

W ramach powyższych obszarów klaster świadczy usługi z zakresu: wdrażania innowacyjnych rozwiązań służących ochronie środowiska, zwłaszcza w zakresie procesów uzdatniania wody i oczyszczania ścieków, technik regeneracji węgli aktywnych, utylizacji osadów ściekowych i pokoagulacyjnych



Coordinator

The coordinator of the Silesian Water Cluster is Górnośląskie Przedsiębiorstwa Wodociągów S.A. in Katowice, the mission statement of which is taking care of the environment, water resources and preserving them in a good condition for future generations. The scope of the GPW's activity includes among other items: water conditioning, storing, distribution and sales of drinking water satisfying the needs of 3.5 million people living in the Śląskie province and the industry that is located there.

Cluster's offer and activity

Operation of the Silesian Water Cluster can be defined in five main points:

1. Cooperation.
2. Informatization.
3. Qualifications and Training
4. Marketing and Public Relations.
5. Internationalization

Within the above mentioned areas the cluster provides services within: implementation of innovative solutions in environmental protection, especially in water purification and sewage treatment, techniques of regenerating active carbons, managing sewage and post-coagulation sediments and the use of renewable energy sources by water-sewage managing enterprises.

As part of the cooperation with science and research institutes the cluster participate in the research project entitled "Integrated system supporting the management and protection of dammed reservoir", implemented jointly with a scientific consortium that incorporates: Silesia University in Katowice (Coordinator of the project) (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Kraków Technical University (Politechnika Krakowska), Ecology Institute of Industrial Areas in Katowice (Instytut Ekologii Terenów Uprzemysłowionych) and the Institute of Funda-

oraz wykorzystania przez przedsiębiorstwa wodno-kanalizacyjne odnawialnych źródeł energii. W ramach współpracy z jednostkami naukowo-badawczymi klaster bierze udział w projekcie badawczym „Zintegrowany system wspomagający zarządzaniem i ochroną zbiornika zaporowego”, realizowanym wspólnie z konsorcjum naukowym, które obejmuje: Uniwersytet Śląski w Katowicach (Koordynator Projektu), Politechnikę Krakowską w Krakowie, Instytut Ekologii Terenów Uprzemysłowionych w Katowicach i Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska PAN. Partnerem strategicznym jest Górnośląskie Przedsiębiorstwo Wodociągów Spółka Akcyjna (GPW S.A.). Prowadząc badania nad modernizacją poszczególnych etapów procesu uzdatniania wody na obiektach GPW S.A., klaster nawiązał również współpracę z naukowcami z Politechniki Śląskiej. Obszar badawczy tego projektu stanowi Zbiornik Goczałkowicki, zaś jego celem jest określenie ekologicznego i funkcjonalnego potencjału zbiornika zaporowego. Realizacja projektu przyniesie wymierne korzyści w postaci poprawy jakości wód zbiornika jako źródła uzdatnianej wody dla mieszkańców Śląska, wzmocnienia ochrony zbiornika przed skutkami powodzi i suszy oraz zachowania stałego minimalnego odpływu wód ze zbiornika w warunkach suszy, a także ochrony wartości przyrodniczych i gospodarki rybackiej zbiornika.

mentals of Environmental Engineering of the Polish Academy of Sciences (Instytut Podstaw Inżynierii Środowiska PAN). The strategic partner is the Górnośląskie Przedsiębiorstwo Wodociągów Spółka Akcyjna (GPW S.A.). While carrying out the research on modernizing particular stages of the water purifications process in the GPW S.A facilities, the cluster has also started cooperation with scientists from the Silesia Technical University (Politechnika Śląska). The focus area of the project is the Zbiornik Goczałkowski (Goczałkowski reservoir), while the aim of the project is to specify the ecological and functional potential of the dammed reservoir. The implementation of the project will bring tangible results including the improvement of the quality of water in the reservoir (source of treated water for the citizens of Silesia), strengthening the protection of the reservoir against the results of floods and droughts as well as securing a stable and minimal outflow of water from the reservoir in drought conditions, protecting environmental and fisheries aspects related to the reservoir.

Within the consortium that includes the Institute of Ecology of Industrialized Areas in Katowice (Instytut Ekologii Terenów Uprzemysłowionych w Katowicach) the Silesia Water Cluster participated in the project: Possibilities–Regions of Knowledge 7. European Union Framework Program (FP7-Regions of Knowledge 2009), regarding the support of international cooperation between clusters in the matter of managing water resources and spatial development of the region in relation to the progressing climate changes.



**Zakład
Uzdatniania Wody
w Goczałkowicach/
Water Treatment Facility
in Goczałkowice**



Otwarcie III Targów
Branży Wod-Kan
„HydroSilesiaExpo
Silesia”, Sosnowiec,
2010 r. / Opening of
the 3rd Fair of Water
and Sewage Systems,
HydroSilesiaExpo
Silesia, Sosnowiec, 2010



Baterie umywalkowe
stojące, Siena BRS2,
Produkt firmy
FERRO S.A. /
Self-standing sink
batteries, Siena BRS2,
produced by FERRO S.A.



Bateria
zlewozmywakowa
stojąca z wyciąganym
natryskiem, Teramo
BTT4, Produkt firmy
FERRO S.A. / Single
hole sink mixer with
handshower, Teramo
BTT4, produced by
FERRO S.A.





Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa/Name	Adres/Address	Działalność/Activity	
1	2	3	4
przedsiębiorstwa wodociągowe i kanalizacyjne/ water and sewage systems enterprise			
Chorzowsko-Swiętochłowickie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o.	ul. Składowa 1, 41-500 Chorzów, www.chspik.pl	gospodarka wodno-ściekowa (pobór, uzdatnianie i dostarczanie wody, odprowadzanie i oczyszczanie ścieków, handel energią elektryczną, wytwarzanie paliw gazowych, roboty związane z budową rurociągów przesyłowych i sieci rozdzielczych)	water and sewage management (water intake, purification, distribution, drainage and sewage treatment, electrical energy trading, fuel gas production, pipeline and distribution grid construction)
Górnośląskie Przedsiębiorstwo Wodociągów S.A.	ul. Wojewódzka 19, 40-026 Katowice, www.gpw.katowice.pl	gospodarka wodno-ściekowa (ujmowanie, uzdatnianie, magazynowanie, rozpraszanie i sprzedaż wody pitnej dla mieszkańców województwa śląskiego, naprawa i legalizacja wodomierzy, przywracanie własności sorpcyjnej węgla aktywnych, analizy fizykochemiczno-bakteriologiczne wody, ratownictwo chemiczne, usługi w zakresie po-wiernictwa inwestycyjnego, remonty pomp i silników zatapialnych)	water and sewage management (intake, treatment, storage, distribution and sales of drinking water to citizens of the Śląskie Province, repair and authorization of water meters, restoring sorption capacity of activated carbons, physico-chemical and bacteriological water analysis, chemical emergency response team, investment trust funds services, pump and submersible engine maintenance)
Jastrzębski Zakład Wodociągów i Kanalizacji S.A.	ul. Podhalańska 7, 44-335 Jastrzębie Zdrój, www.jzwik.com.pl	gospodarka wodno-ściekowa (wykonywanie kompleksowych badań ścieków, podłączenia wodociągowe i kanalizacyjne, doprowadzanie wody i odprowadzanie ścieków, udrażnianie i czyszczenie kanalizacji sanitarnej i deszczowej, opróżnienie zbiorników bezodpływowych)	water and sewage management (performing comprehensive sewage testing, connecting water and sewage pipeline network, sewage disposal, cleaning rainwater drainage and sewage systems, emptying septic tanks)
Katowickie Wodociągi S.A.	ul. Obrońców Westerplatte 89, 40-335 Katowice-Szopienice, www.wodociagi.katowice.pl	gospodarka wodno-ściekowa (dostarczanie wody i odprowadzanie ścieków, wydawanie warunków technicznych, odbiór przyłączy wodociągowych i kanalizacyjnych, odbiór sieci wodociągowej i kanalizacyjnej, usuwanie awarii, wykonywanie analizy wody i ścieków, naprawa i legalizacja wodomierzy, projektowanie sieci wodociągowych i kanalizacyjnych)	water and sewage management (providing water and sewage disposal, issuing technical restrictions, commissioning of water and sewage pipes, commissioning of water and sewage systems, dealing with malfunctions, analysis of water and sewage repair and authorization of water meters, designing water and sewage systems)
Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o.	ul. Kościuszki 140, 42-500 Będzin, www.mpwik.bedzin.pl	gospodarka wodno-ściekowa (wywóz nieczystości z szamb dla klientów indywidualnych i przemysłu, badania fizykochemiczne wody i ścieków, podłączanie obiektów do miejskiej sieci wodociągowej i kanalizacyjnej)	water and sewage management (removing cesspool content for individual and industrial clients, physico-chemical water and sewage analysis, connecting facilities to municipal water-pipe networks and)
Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w Piekarach Śl. Sp. z o.o.	ul. Roździeńskiego 38, 41-946 Piekary Śląskie, www.mpwik-piekary.pl	gospodarka wodno-ściekowa (dostarczanie wody i odprowadzanie ścieków, wykonywanie przyłączy wodociągowych i kanalizacyjnych, czyszczenie kanalizacji sanitarnej, usuwanie awarii wodociągowych i kanalizacyjnych, analiza laboratoryjna ścieków, montaż wodomierzy, odbiór nieczystości płynnych)	water and sewage management (providing water and sewage disposal, connecting to the water-pipe and sewage systems, cleaning the water and sewage system, dealing with malfunctions, laboratory analysis of sewage, placing water meters, collection of fluid sewage)
Przedsiębiorstwo Inżynierii Miejskiej Sp. z o.o.	ul. Szarych Szeregów 2, 43-502 Czechowice-Dziedzice, www.pim.czechowice-dziedzice.pl	gospodarka wodno-ściekowa (zaopatrywanie miasta Czechowice-Dziedzice w ciepło, dokonywanie analiz pracy źródła ciepła, sieci ciepłowniczych i grupowych węzłów ciepła, przyłączanie odbiorców do sieci ciepłowniczej, oczyszczanie ścieków, dostarczanie wody odbiorcom, wymiana wodomierzy)	water and sewage management (heat supply for Czechowice-Dziedzice town, analyzing heat source, pipe heat networks, group heating substations, connecting to the heating system, sewage treatment, providing water to the citizens, changing water meters)
Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o. w Gliwicach	ul. Rybnicka 47, 44-100 Gliwice, www.pwik.gliwice.pl	gospodarka wodno-ściekowa (rozbudowa i modernizacja systemu kanalizacyjnego, oczyszczanie ścieków, badania ścieków, osadów ściekowych, odpadów i gleb, kontrola jakości wody dostarczanej do sieci i bezpośrednio do konsumenta, kontrola jakości odprowadzanych ścieków do urządzeń kanalizacyjnych i do wód powierzchniowych)	water and sewage management (upgrading and modernizing the water and sewage system, sewage treatment, analysis of sewage, sewage sediments, waste and soil, controlling quality of water in the water system and water delivered to consumers, quality control of sewage delivered to the sewage system and to surface waters)



1	2	3	4
Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o.	ul. Powstańców 13, 41-300 Dąbrowa Górnicza, www.pwik-dabrowa.pl	gospodarka wodno-ściekowa (wynajem sprzętu i środków transportu np. cystern do przewozu wody pitnej, badania laboratoryjne wody pitnej, wód podziemnych i powierzchniowych, ścieków i osadów ściekowych, wód deszczowych, budowa rurociągów i przyłączy wodociągowych, diagnostyka sieci wodociągowej, usuwanie awarii)	water and sewage management (renting equipment and means of transport e.g. drinking water road tankers, laboratory analysis of drinking water, underground and surface water, sewage and sewage sediments, rain water, pipeline and pipeline junctions construction, diagnosis of water pipelines, removing malfunctions)
Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o. w Tarnowskich Górach	ul. Opolska 51, 42-600 Tarnowskie Góry, www.pwik-tg.pl	gospodarka wodno-ściekowa (produkcja, zakup, przesyłanie i sprzedaż wody na potrzeby odbiorców indywidualnych, zbiorowych i przemysłowych, odbiór i oczyszczanie ścieków i wód opadowych, usuwanie awarii)	water and sewage management (production, purchase, transfer and sales of water to individual, and industrial consumer, disposal and treatment of sewage and rain water, removing malfunctions)
Regionalne Centrum Gospodarki Wodno-Ściekowej S.A.	Al. Piłsudskiego 12, 43-100 Tychy, www.rcgw.pl	gospodarka wodno-ściekowa (oczyszczanie ścieków, podłączanie kanalizacji, usuwanie awarii)	water and sewage management (sewage treatment, connecting water and sewage system, removing malfunctions)
Rejonowe Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w Sosnowcu S.A.	ul. Ostrogórska 43, 41-200 Sosnowiec, www.rpwik.sosnowiec.pl	gospodarka wodno-ściekowa (instalowanie maszyn przemysłowych, sprzętu i wyposażenia, pobór, uzdatnianie i dostarczanie wody, odprowadzanie i oczyszczanie ścieków, roboty związane z budową rurociągów przesyłowych i sieci rozdzielczych, wykonywanie instalacji wodno-kanalizacyjnych, transport drogowy towarów, działalność w zakresie inżynierii i związane z nią doradztwo techniczne)	water and sewage management (installing industrial machines, equipment, intake, treatment and providing water, disposal and treatment of sewage, industrial pipeline and distribution grids construction, constructing water and sewage systems, road transport of goods, engineering and related technical support)
Rejonowe Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w Tychach S.A.	ul. Sadowa 4, 43-100 Tychy, www.rpwik.tychy.pl	gospodarka wodno-ściekowa (pobór, uzdatnianie i dostarczanie wody, oczyszczanie i odprowadzanie ścieków, diagnostyka sieci wodociągowej, usuwanie awarii)	water sewage systems (intake, treatment and providing water, purification and disposal of sewage, diagnosis of water system, removing malfunction)
Zabrzeńskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji Sp. z o.o. w Zabrze	ul. Wolności 215, 41-800 Zabrze, www.wodociagi.zabrze.pl	gospodarka wodno-ściekowa (zapewnianie ciągłości dostaw wody i odbioru ścieków, kontrola gospodarki wodno-ściekowej oraz jakości wody i ścieków, usuwanie awarii, montaż wodomierzy, analizy wody i ścieków, odbiór nietypowych nieczystości)	water sewage system (ensuring continuous water supply in sewage disposal, control of water and sewage system, removing malfunctions, installing water meters, analysis of water and sewage, disposal of not typical sewage)
usługi budowlane i instalacyjne/ construction and installation services			
„Hydroconsult” S.C.	ul. Orzechowa 5, 43-340 Kozy, www: brak informacji	usługi budowlane (infrastruktura sanitarna)	construction services (sanitation infrastructure)
Hydroprojekt Sp. z o.o.	ul. Mireckiego 22 bud.c, 41-200 Sosnowiec, www.hydroprojekt.com.pl	usługi budowlane, usługi projektowe (obiekty budownictwa wodnego, badania w zakresie hydrologii, geodezji, geologii, zarządzanie gospodarką wodną)	construction services, design services (water infrastructure construction, hydrology research, geodesy, water management)
„HyDroz” Magdalena Drożdżewicz	ul. J. Putka 9, 34-100 Wadowice, www: brak informacji	usługi budowlane (infrastruktura hydro-techniczna)	construction services (hydro- technical infrastructure)
OLBRYCH hydrologia, inżynieria środowiska Mikołaj Olbrych	ul. Na Szaniec 13/6, 31-560 Kraków, www.olbrych.eu	usługi doradcze (hydrologia i gospodarka wodna)	consulting (hydrology and water management)
OTiK Sp. z o.o.	ul. Hutnicza 4, 81-061 Gdynia, www.otik.pl	usługi budowlane (konstrukcje żelbetonowe i betonowe)	construction services (reinforced concrete and concrete constructions)
PBI HYDROMARK Białobrzewski sp. j.	ul. Stacyjna 3, 41-500 Chorzów, www.hydromark.pl	usługi budowlane (infrastruktura sanitarna, budowa, przebudowa, remonty sieci wodociągowych i kanalizacji, obsługa geodezyjna inwestycji, realizacja robót budowlano-montażowych, badania geotechniczne podłoża gruntowego)	construction services (sanitation infrastructure, construction, converting and maintenance of water and water system, geodesy for investment management, construction and installation works, geotechnical analysis of the foundation soil)
Poznańskie Przedsiębiorstwo Robót i Usług Specjalistycznych REMKAN Sp. z o.o.	ul. Ziębicka 2, 60-164 Poznań, www.remkan.pl	usługi budowlane (remonty sieci wodociągowych i kanalizacyjnych)	construction services (maintenance of water and sewage systems)



1	2	3	4
PreussPipeRehabilitation Polska Sp. z o.o.	ul. Leśna 1, 43-170 Łaziska-Górne, www.preuss.com.pl	usługi budowlane (renowacja przewodów wodociągowych i kanalizacyjnych, inspekcja i czyszczenie sieci rurociągów, regeneracja przewodów ciśnieniowych, szkolenia inżynierów zakładów wodociągowych i kanalizacji)	construction services (maintenance of water and sewage pipelines, inspection and leaning of pipeline networks, maintenance of pressure conduits, training for staff of water and sewage pipeline companies)
SOLEY Sp. z o.o.	ul. Przemysłowa 33, 32-083 Balice k. Krakowa, www.soley.pl	usługi budowlane (prace hydrotechniczne, geotechniczne, podwodne - zabezpieczanie skarp i zboczy, stabilizacja osuwisk, wzmacnianie nasypów, wzmacnianie fundamentów, tunelowanie, remontowanie obiektów hydrotechnicznych)	construction services (hydro-technical, geo-technical and underwater works – reinforcement of slopes and landslips, reinforcing soil banks, strengthening fundaments, tunnel construction, maintenance of hydro-technical facilities)
producenci sprzętu, sprzedawcy i dostawcy usług / equipment producers and services providers			
CERMET-BUD Sp. z o.o. Przedsiębiorstwo Inżynierskie	ul. Otwinowskiego 4, 31-432 Kraków, www.cermet-bud.pl	usługi projektowe i doradztwo techniczne (modernizacje, przebudowy, remonty hydrotechnicznych i inżynierskich budowli ziemnych i betonowych, regulacje rzek i potoków, ekspertyzy i oceny stanu technicznego budowli wodnych i inżynierskich, dokumentacje odwodnieni oraz budowli inżynierskich, dokumentacje zabezpieczeń osuwisk, instrukcje gospodarowania wodą w zbiornikach retencyjnych)	design services and technical consulting (modernizing, converting, renovations of hydro-technical and earth and concrete structures, regulating rivers and streams, construction expertise and evaluation of technical condition of waterworks, documentation of trench drains water and earth structures, documentation regarding reinforcement and securing of landslips, instructions regarding managing water in reservoirs)
Elipsa Sp. z o.o.	ul. Młyńska 3, 44-100 Gliwice, www.e-lipsa.pl	obsługa nieruchomości (obsługa nieruchomości biurowych, produkcyjnych, obiektów użyteczności publicznej, przeprowadzanie napraw, dostarczanie i instalacja systemów oświetleniowych, audyt instalacji budynkowych)	managing buildings (managing office buildings, production facilities, public utility facilities, repairs, providing and installation of lighting systems, audit of building installations)
FERRO S.A.	ul. Przemysłowa 7, 32-050 Skawina, www.ferro.pl	produkcja i sprzedaż (armatura sanitarna, instalacyjna i grzewcza)	production and sales (sanitation and heating fittings)
HMG Sp. z o.o. Spółka Komandytowa	ul. Łąkowa 14, 40-781 Katowice, www.hmg.katowice.pl	usługi projektowe (projektowanie sieci wodociągowych, kanalizacyjnych, oczyszczalni ścieków, sporządzanie ekspertyz, opinii technicznych stanu technicznego obiektów budowlanych, nadzory inwestorskie, zarządzanie projektami inwestycyjnymi w budownictwie)	design services (designing water and sewage pipeline systems, sewage treatment, preparing expertise, technical evaluations of buildings, investor's supervisions, managing projects and investments in construction)
KOGA 1 Sp. z o.o.	ul. Stara 88, 42-580 Wojkowice, www: brak informacji	usługi mechaniki pojazdowej	car mechanic services
MIROMETR Sp. z o.o.	ul. Harcerska 11, 43-400 Cieszyn, www.mirometr.com.pl	produkcja i sprzedaż (wodomierze)	production and sales (water meters)
NanoLab Sp. z o.o.	ul. Ceglana 67, 40-514 Katowice, www.nanolab.pl	usługi (świadczenie usług związanych z procesem higienizacji, doczyszczania, odtłuszczenia i impregnacji powierzchni użytkowych), produkcja (nanopreparaty)	services (services related to the sediment handling process and after cleaning, degreasing, and impregnation of surfaces) production (nano- preparation)
NANOPAC POLSKA Sp. z o.o.	ul. Lenartowicza 24, 41-219 Sosnowiec, www.nanopac.pl	usługi (proces higienizacji, doczyszczania, odtłuszczenia i impregnacji powierzchni użytkowych), produkcja (nanopreparaty)	services (the sediment handling process, after cleaning, degreasing, and impregnation of surfaces), production (nano-preparation)
PALL POLAND Sp. z o.o.	ul. Jagiellońska 74, 03-301 Warszawa, www.pall.com	sprzedaż (urządzenia przemysłowe)	sales (industrial devices)
Przedsiębiorstwo Usługowo-Handlowe EKO – TRONIK	ul. Graniczna 108, 41-300 Dąbrowa Górnicza, www: brak informacji	działalność handlowo-usługowa	trade and services
Przedsiębiorstwo Usługowo-Handlowe „POMIAR” s.c. Ryszard Tuka, Janusz Koziół w Sosnowcu	ul. Mikołajczyka 59, 41-208 Sosnowiec, www: brak informacji	sprzedaż (urządzenia przemysłowe)	sales (industrial devices)



1	2	3	4
UNIMARK Sp. z o.o.	ul. Niwy 38, 34-100 Wadowice, www.unimark.pl	usługi (monitoring, czyszczenie i bezwykopowa renowacja systemów kanalizacyjnych), sprzedaż (maszyny i urządzenia do czyszczenia i monitoringu rur i kanalizacji oraz akcesoriów związanych z utrzymaniem systemów kanalizacyjnych)	services (monitoring, cleaning and trenchless maintenance of the water and sewage systems, sales (machines for cleaning and monitoring sewage pipelines, accessories for the maintenance of sewage systems)
WAVIN Metal Plast - Buk Sp. z o.o	ul. Kobierzyńska 43, 64-320 Buk/Poznań, www.pl.wavin.com	produkcja (systemy instalacyjne z tworzywa sztucznego)	production (plastic pipe line installations)
Zakład Projektowo-Usługowy „EKO-ZAP” Sp. z o.o.	ul. Stefana Batorego 54, 63-400 Ostrów Wielkopolski, www.eko-zap.osw.pl	usługi (projektowanie, programowanie, montaż systemów automatyki i wizualizacji procesów technologicznych obiektów przemysłowych i wytwórczych, dobór i instalacja kolektorów słonecznych)	services (design, programming, installation of systems visualizing technological processes of industrial and manufacturing facilities, selection and installation of solar panels
usługi informatyczne/ IT services			
ASTOR Sp. z o.o.	ul. Ks. Biskupa Bednorza 2a-6, 40-384 Katowice, www.astor.com.pl	usługi informatyczne (dystrybucja systemów sterowania, oprogramowania i komputerów przemysłowych, produktów do bezprzewodowej transmisji danych, urządzeń do sieci przemysłowych)	IT services (distribution of control systems and industrial components, products for wireless data transmission, industrial networks equipment)
WASKO S.A.	ul. Berbeckiego 6, 44-100 Gliwice, www.wasko.pl	usługi informatyczne (projektowanie i produkcja oprogramowania, wdrażanie, utrzymanie i eksploatacja systemów informatycznych, budowa sieci transmisji danych, projektowanie systemów automatyki przemysłowej, ekspertyzy z zakresu inżynierii środowiska)	IT services (design and production of software, implementation, maintenance and exploitation of IT systems, construction of data transmission networks, designing industrial automatic systems, expertise in environmental engineering)
VERITECH Sp. z o.o.	ul.1 Maja 3, 41-706 Ruda Śląska, www.veritech.pl	usługi informatyczne (tworzenie specjalistycznego oprogramowania dla firm)	IT services (creating specialist software for companies)
jednostki samorządu terytorialnego / local government authorities			
Urząd Gminy w Chybiu	ul. Bielska 78, 43-520 Chybie, www.chybie.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Urząd Gminy Czernichów z siedzibą w Trefnej	ul. Żywiecka 2, 34-311 Czernichów, www.czernichow.com.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Urząd Gminy Goczałkowice Zdrój	ul. Szkolna 13, 43-230 Goczałkowice Zdrój, www.goczalkowiczdroj.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego	ul. Ligonía 46, 40-037 Katowice, www.slaskie.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Urząd Miejski w Pszczynie	ul. Rynek 2, 43-200 Pszczyna, www.pszczyna.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Urząd Miejski w Strumieniu	ul. Rynek 4, 43-246 Strumień, www.strumien.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
Starostwo Powiatowe w Pszczynie	ul. 3 maja 10, 43-200 Pszczyna, www.powiat.pszczyna.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authority
inne / other			
Komenda Wojewódzka Państwowej Straży Pożarnej w Katowicach	ul. Wita Stwosza 36, 40-042 Katowice, www.katowice.kwpsp.gov.pl	inne	other
Muzeum Gónośląskie w Bytomiu	Pl. Jana III Sobieskiego 2, 41-902 Bytom, www.muzeum.bytom.pl	działalność edukacyjna	educational activity



1	2	3	4
Wydawnictwo Sigma-NOT Sp. z o.o.	ul. Ratuszowa 11, 00-950 Warszawa, www.sigma-not.pl	działalność wydawnicza	publishing
Zespół Szkół nr 5 w Tychach	ul. Edukacji 11, 43-100 Tychy, www.zsbn.tychy.pl	działalność edukacyjna, badania i rozwój	educational activity, research and development
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Centralne Laboratorium Pomiarowo-Badawcze Sp. z o.o.	ul. Rybnicka 6, 44-335 Jastrzębie Zdrój, www.clpb.pl	jednostka naukowo-badawcza (działalność szkoleniowa, usługi inspekcyjne w dziedzinie paliw stałych, usługi badawcze)	research institute (training, inspection services of solid fuels, research activity)
Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej w Warszawie	ul. Podleśna 61, 01-673 Warszawa, www.imgw.pl	jednostka naukowo-badawcza (prowadzenie prac naukowo-badawczych, prowadzenie pomiarów i obserwacji, zbieranie, przechowywanie, przetwarzanie materiałów pomiarowych i obserwacyjnych, prognozowanie jakości zasobów wodnych i zanieczyszczeń atmosfery, wydawanie opinii i ekspertyz)	research institute (conducting research, measurements and observations, collecting processing of measurements, observations, making predictions concerning quality of water resources and atmospheric pollution, issuing opinions and expertise)
Ośrodek Badań i Kontroli Środowiska Sp. z o.o.	ul. Owocowa 8, 40-158 Katowice, www.obiks.pl	jednostka naukowo-badawcza (usługi analityczne, pobieranie i transport próbek, monitoring wód, ścieków, osadów, gleb, usługi pomiarowo-badawcze w zakresie powietrza i hałasu, usługi studialne, doradcze i eksperckie w zakresie ochrony środowiska)	research institute (analytical services, collecting and transport of samples, monitoring water, sewage, sediments, soil, measurement and researching air and noise, consulting and expertise in environmental protection)
Politechnika Śląska	ul. Akademicka 2A, 44-100 Gliwice, www.polsl.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Politechnika Krakowska im. T. Kościuszki	ul. Warszawska 24, 31-155 Kraków, www.pk.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Polska Akademia Nauk Zakład ichtiologii i Gospodarki Rybackiej w Gołyszu Zaborze	ul. Kalinowa 2, 43-520 Chybie, www.fish.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Śląska Wyższa Szkoła Zarządzania im. gen. J. Ziętka w Katowicach	ul. Francuska 12, 40-952 Katowice, www.swsz.katowice.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego, Wydział Budownictwa i Inżynierii Środowiska	ul. Nowoursynowska 159, 02-776 Warszawa, www.sggw.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Uniwersytet Śląski	ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, www.us.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Uniwersytet Ekonomiczny im. K. Adamieckiego	ul. 1 Maja 50, 40-287 Katowice, www.ue.katowice.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja, badania i rozwój)	research institute (education, research and development)
Zakład Badań Ekologicznych s.c.	ul. Rogatka 9 lok.9., 31-425 Kraków, www: brak informacji	jednostka naukowo-badawcza (wykonywanie badań i ekspertyz dotyczących ochrony środowiska)	research institute (research and expertise regarding environmental protection)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Regionalna Izba Gospodarcza w Katowicach	ul. Opolska 15, 40-084 Katowice, www.rig.katowice.pl	instytucja otoczenia biznesu (wspieranie przedsiębiorczości, doradztwo)	business support institution (supporting entrepreneurship, consulting)



Pierwszy Polski Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego

The First Polish Cluster of Passive and Energy- Efficient Building Industry



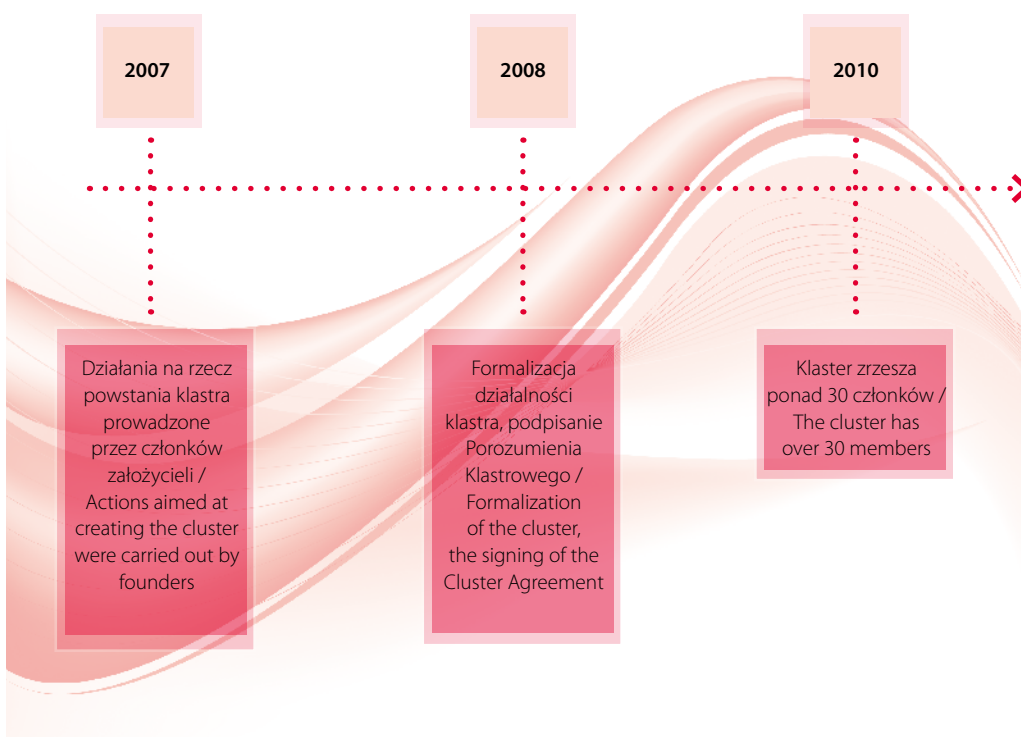
Branża: Budowlana

Sector: Construction

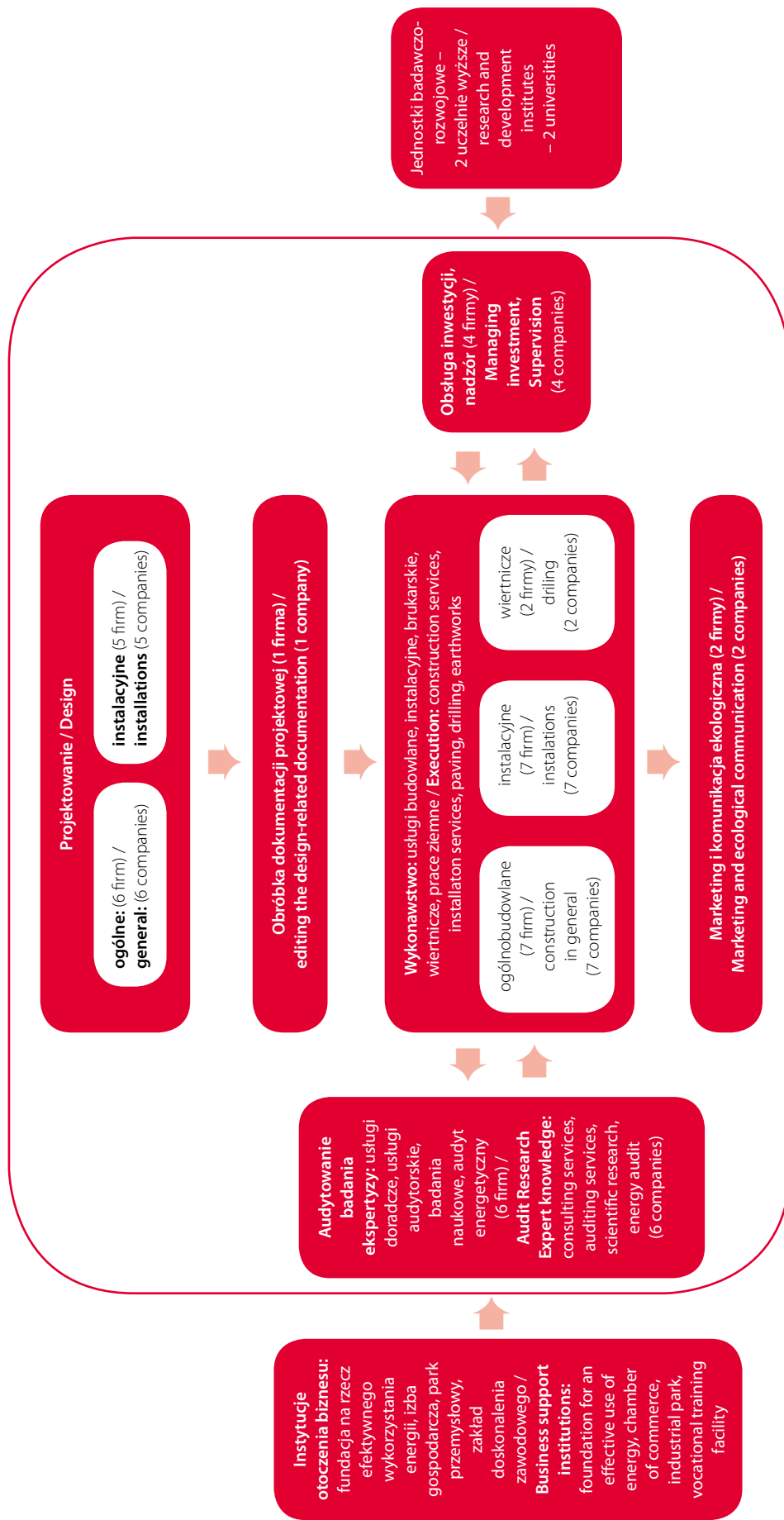
Pierwszy Polski Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego powstał w efekcie kilkuletniej współpracy grupy firm z branży budowlanej. Intencją współpracy był rozwój wspólnej działalności w zakresie projektowania, budowania i zarządzania budynkami energooszczędnymi. Podejmowane działania, mające na celu wspólne rozwijanie i promowanie zrównoważonego budownictwa, doprowadziły do formalizacji współpracy i podpisania Porozumienia Klastrowego.

The First Polish Cluster of Passive and Energy-Efficient Building Industry was created as a result of a few years of cooperation of a group of companies from the construction sector. The aim was to develop co-operation in the scope of design, building and managing energy efficient buildings. The actions taken, are supposed to develop and promote balanced house construction. It has led to a formal cooperation and the signing of the Cluster Agreement.

Pierwszy Polski Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego/ The First Polish Cluster of Passive and Energy-Efficient Building Industry



Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Chain value and competences of the construction cluster



Kompetencje klastra: kompleksowa realizacja inwestycji z obszaru budownictwa ekologicznego i energooszczędnego – od projektu, przez wykonawstwo po audyt technologiczny wraz z obsługą inwestycji i marketingiem szczególnie budownictwa pasywnego, badania i rozwój w dziedzinie budownictwa i technologii energooszczędnych, upowszechnianie wiedzy o technologiach energooszczędnych i kształtowanie świadomości społecznej w dziedzinie budownictwa zrównoważonego, systemy informatyczne i telekomunikacyjne dla budownictwa – inteligentne budynki, kształcenie pracowników dla branży, lobbing na rzecz branży, stymulowanie sieci współpracy i innowacyjnych w budownictwie. /

Competences of the cluster: comprehensive implementation of investments from the area of ecological constructions – from the project to execution and technological audit along with the managing of the investment and marketing especially of passive buildings, research and development of construction and energy-efficient technologies, widespread use of knowledge of energy efficient technologies and shaping social awareness in sustainable construction, ICT systems for buildings – intelligent houses, training of the workforce, lobbying for the sector, stimulating the network of cooperation and innovation in construction.



W ramach swej działalności Pierwszy Polski Klaster Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego wraz z Politechniką Śląską realizuje projekt finansowany przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju mający na celu stworzenie spójnego interfejsu oraz oprogramowania do przeprowadzania szczegółowej diagnostyki budynków. Zakończenie projektu przewidziano na rok 2013.

Under its activity, the First Polish Cluster of Passive and Energy-Efficient Building Industry Cluster together with the Silesian University implements a project financed by the National Centre for Research and Development, which is aimed at creating a coherent interface and software able to carry out a detailed diagnostics of building. The end of the project has been planned for the year 2013.

Koordynator

Koordinatorem Pierwszego Polskiego Klastra Budownictwa Pasywnego i Energooszczędnego jest Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o. w Katowicach, którego działalność obejmuje m.in.: badania naukowe i prace rozwojowe, doradztwo w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania, realizację projektów budowlanych związanych ze wznoszeniem budynków oraz pozaszkolne formy kształcenia.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: /cluster coordinator:	Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o. w Katowicach
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2008 r. / since 2008
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Porozumienie / Memorandum of understanding
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Konduktorska 39a, 40-155 Katowice
osoba do kontaktów: / contact person:	Wojciech Michałowski
tel./fax.:	+48 (32) 781 20 00 / +48 (32) 781 20 32
e-mail / strona www:	klaster@klasterbudownictwa.pl / klasterbudownictwa.pl

Działalność i oferta klastra

W ramach prowadzonej działalności klastry oferują swoim klientom kompleksową realizację usług budowlanych w technologii energooszczędnej – podprojektu do ostatecznej realizacji – włącznie z zastosowaniem nowoczesnych systemów opartych na odnawialnych źródłach energii i przeprowadzeniem audytu energetycznego. Potencjał innowacyjny klastra wzmacnia **nowoczesna baza sprzętowa** (np. nowoczesna wiertnica firmy Nordmeyer umożliwiającą wykonywanie odwiertów do głębokości 200 metrów w głąb ziemi), **mobilne laboratorium pomiarowe** oraz **bogata infrastruktura biurowa** w Katowicach (np. ekologiczna maszyna Colorwave 600 wykorzystująca do druku wodoodporny żel przyjazny dla środowiska). Klastry organizują dla swoich uczestników **specjalistyczne szkolenia** związane z technologiami energooszczędnymi. Przykładem projektu zrealizowanego wspólnie przez Pierwszy Polski Klaster Budownictwa Pasywnego i Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o. w Katowicach oraz Politechnikę Śląską jest akcja „Szkoła”, w ramach której przeprowadzono **kompleksowe audyty energetyczne** w 2 szkołach podstawowych. Efektem współpracy są propozycje działań służących poprawie parametrów zużycia energii i komfortu przebywania w tych budynkach.

Coordinator

The coordinator of the First Polish Passive and Energy-Efficient Building Industry Cluster is the Upper Silesian Industrial Park in Katowice, the activities of which include scientific research and developmental actions, consulting regarding running business activity and management, implementation of construction projects related to erecting buildings and extra curricular forms of education.

Cluster's offer and activity

Within the conducted business activity the cluster is able to offer to its clients a comprehensive execution of construction services implementing the traditional and energy-efficient technology – from the design to the final implementation phase, including the state-of-the-art systems based on the renewable energy sources and carrying out an energy audit. The innovative potential of the cluster is strengthened by **advanced equipment** (modern drill rig of the Nordmeyer company enabling drills up to 200 meters into the earth), **mobile laboratory** and **rich office infrastructure** in Katowice (ecological machine Colorwave 600 using waterproof eco-friendly printing gel). Additionally, the cluster organizes **specialist training** for the staff dealing with energy efficient technologies. An example of the project implemented with the First Polish Passive and Energy-Efficient Building Industry Cluster and the Górnośląski Park Przemysłowy in Katowice and the Silesia Technical University [Politechnika Śląska] is the action “School”, which was aimed at conducting **comprehensive energy audits** in primary schools. The effects of cooperation are the suggestions of actions serving the improvement of parameters of energy consumption in the buildings.



**Siedziba Koordynatora
Klastra znajduje się
w Katowicach /
The seat of the Cluster
Coordinator
is located in Katowice**



**Wiertnica firmy
Nordmeyer będąca
do dyspozycji
klastrowiczów /
Drill rig produced by
Nordmeyer
at the disposal
of the cluster members**



**Centrum druku
wielkoformatowego
oferujące swe usługi
klastrowiczom / Center
of large scale printing is
offering its services to
the cluster members**



Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa/Name	Adres/Address	Działalność / Activity	
usługi budowlane i instalacyjne / construction and installation services			
Aga-Bauservice Sp. z o.o.	ul. Żabiniec 35, 31-215 Kraków, www.agabauservice.com	usługi budowlane, usługi doradcze (doradztwo energetyczne)	construction services, consulting (energy consulting)
Arco System Sp. z o.o.	ul. Unii Europejskiej 10, 32-600 Oświęcim, www.arco-system.pl	usługi budowlane (specjalistyczne), obsługa inwestycji	construction services (specialist), investment management
Edison Kontrakt	ul. Oświęcimska 69, 32-590 Libiąż, www.edisonkontrakt.pl	usługi budowlane (usługi brukarskie, roboty ziemne)	construction services (paving services, earth works)
Fenix Zakład Usługowy Łucjan Wybraniec s.c.	ul. Mazowiecka 8a, 40-732 Katowice, www: brak informacji	usługi budowlane, usługi instalacyjne	construction services, installation services
Geokraft K. Gościński	ul. Hierowskiego 50b, 40-750 Geokraft, www.geokraft.eu	usługi wiertnicze	drilling
Mostmarpal Sp. z o.o.	ul. Piastowska 53, 34-326 Zarzecze, www.mostmarpal.pl	usługi wiertnicze	driling
Telkom-Projekt Sp. z o.o.	ul. Zimorodków 28, 40-533 Katowice, www.telkomprojekt.pl	usługi budowlane (dla branży telekomunikacyjnej)	construction services (for the ICT sector)
Spec Bau Polska Sp. z o.o.	ul. Zaborska 1A, 32-600 Oświęcim, www.specbaupolska.pl	usługi budowlane, usługi deweloperskie	construction services, construction development services
obsługa inwestycji / investment management			
AB Grup Sp. z o.o.	ul. Korfantego 2, 40-004 Katowice, www.ab-group.eu	obsługa inwestycji	investmnet management
P.A. Nova S.A.	ul. Górnych Wałów 42, 44-100 Gliwice, www.pa-nova.com.pl	obsługa inwestycji	services related to investment
Tobin Consulting Engineers Sp. z o.o.	ul. Cystersów 9, 31-553 Kraków, www.tobin.pl	obsługa inwestycji	services related to investment
usługi projektowe / design services			
Bauren Renke Piotr	ul. Świerkłańska 12, 44-200 Rybnik, www.bauren.pl	usługi projektowe	design services
Eko Elprom	ul. Przewóz 34/324, 30-716 Kraków, www.ekoelprom.pl	usługi projektowe (instalacje i sieci energetyczne)	design services (electric systems power systems engineering networks)
Group-Arch Sp. z o.o.	Al. Kasztanowa 14a, 53-125 Wrocław, www.group-arch.com	usługi projektowe	design services
Hvac s.c. Biuro Projektowo - Doradcze	ul. Zjednoczenia 2, 41-500 Chorzów, www.hvac.chorzow.pl	usługi projektowe (instalacje wentylacyjne, ciepłne, gazowe), usługi doradcze	design services (gas, heating, ventilation systems), consulting
MBC Automatyka i Wentylacja Sp. z o.o.	ul. Olimpijska 7, 41-100 Siemianowice Śląskie, www.mbc.net.pl	usługi projektowe (systemy ogrzewania, wentylacji i klimatyzacji)	design services (heating, ventilation and air conditioning systems)
Plus8.pl architekci S.c.	ul. Wolności 94, 41-800 Zabrze, www.plus8.pl	usługi projektowe (projekty budowlano-wykonawcze)	design services (construction projects)
T.B. Tumas Z.A. Radzyński Architekci Sp. j.	ul. Podmiejska 89A, 44-207 Rybnik, www.tumas.eu	usługi projektowe, obsługa inwestycji	design services, services related to investment



dostawcy usług / service providers			
Audytoenerg Mierzejewski Maciej	ul. 3-go Maja 18, 43-400 Cieszyn, www.audytoenerg.pl	audyt energetyczny	energy audit
Biuro Inżynierskie Mariusz Bogacki – Doradztwo Energetyczne	ul. Kościuszki 141, 40-523 Katowice, www.nowa-energia.pl	audyt energetyczny	energy audit
Doradztwo Gospodarcze Marta Kutyna-Bakalarska	ul. Staszica 27, 32-651 Nowa Wieś, www.e-dotacje.com.pl	audyt energetyczny	energy audit
F.H.U. Neutrino Maciej Surówka	ul. Majora 34/4, 31-422 Kraków, www.neutrino.pl	usługi doradcze (zarządzanie gospodarką ciepłą), audyt energetyczny	consulting services (heating system management), energy audit
Global Serwis	Al. Różdzieńskiego 90, 40-203 Katowice, www.global-serwis.pl	usługi serwisowe (serwis urządzeń i systemów informatycznych)	servicing (servicing IT systems)
InK Sp. z o.o.	Konduktorska 39A, 40-155 Katowice, www.ink-katowice.pl	usługi drukarskie, usługi marketingowe	printing, marketing services
Kataster Adam Wojewodzic	ul. Źródłana 27, 34-100 Wadowice, www: brak informacji	audyt energetyczny	energy audit
naturalnie Arkadiusz Augustyniak	ul. Częstochowska 2/6, 41-803 Zabrze, www.naturalnie.media.pl	usługi marketingowe (marketing i komunikacja ekologiczna)	marketing services (marketing and ecological communication)
OST-ENGINEER D.Szydlík, M.Osadnik, M.Tyszczyk Spółka Jawna	ul. Stefana Batorego 48, 41-506 Chorzów, www.ost-e.pl	usługi telekomunikacyjne, usługi informatyczne	telecommunication services, IT services
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki	ul. Warszawska 24, 31-155 Kraków, www.pk.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting, expertise)
Politechnika Śląska	ul. Akademicka 2A, 44-100 Gliwice, www.polsl.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting, expertise)
Polski Instytut Budownictwa Pasywnego i Energii Odnawialnej	ul. Homera 55, 80-299 Gdańsk, www.pibp.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting, expertise)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Fundacja na rzecz Efektywnego Wykorzystania Energii	ul. Rymera 3/4, 40-048 Katowice, www.fewe.pl	instytucja otoczenia biznesu (promocja zrównoważonego wykorzystania energii)	business support institution (promoting balanced use of energy)
Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o.	ul. Konduktorska 39A, 40-155 Katowice, www.gppkatowice.pl	instytucja otoczenia biznesu (badania naukowe, usługi szkoleniowo-doradcze, wynajem powierzchni, realizacja inwestycji budowlanych związanych ze wznoszeniem budynków)	business support institution (scientific research, training and consulting services, renting surface areas, implementation of construction investments connected with raising buildings)
Śląska Izba Budownictwa	ul. Bytkowska 1B, 41-147 Katowice, www.izbabud.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi szkoleniowo-doradcze)	business support institution (training, consulting services)
ZDZ Zakład Doskonalenia Zawodowego Katowice	ul. Krasieńskiego 2, 40-952 Katowice, www.zdz.katowice.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi szkoleniowo-doradcze)	business support institution (training, consulting services)



Mobajl.org

Mobajl.org



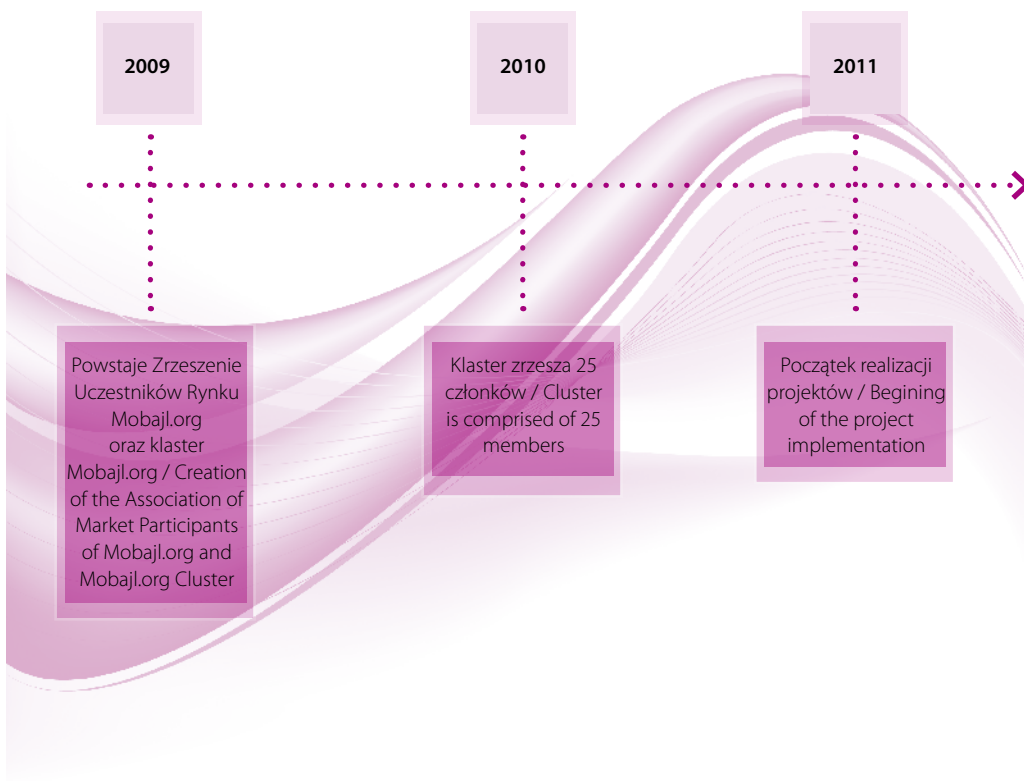
Branża: Teleinformatyka

Klaster Mobajl.org oraz Zrzeszenie Uczestników Rynku Mobajl.org powstały, by wspierać przedsiębiorców działających na rynku rozwiązań i usług mobilnych. Klaster zrzesza firmy świadczące kompleksowe i zróżnicowane usługi związane z technologiami informatyczno–telekomunikacyjnymi, jednostki badawczo-rozwojowe działające na rzecz rozwoju tych technologii oraz instytucje otoczenia biznesu wspierające działalność klastra.

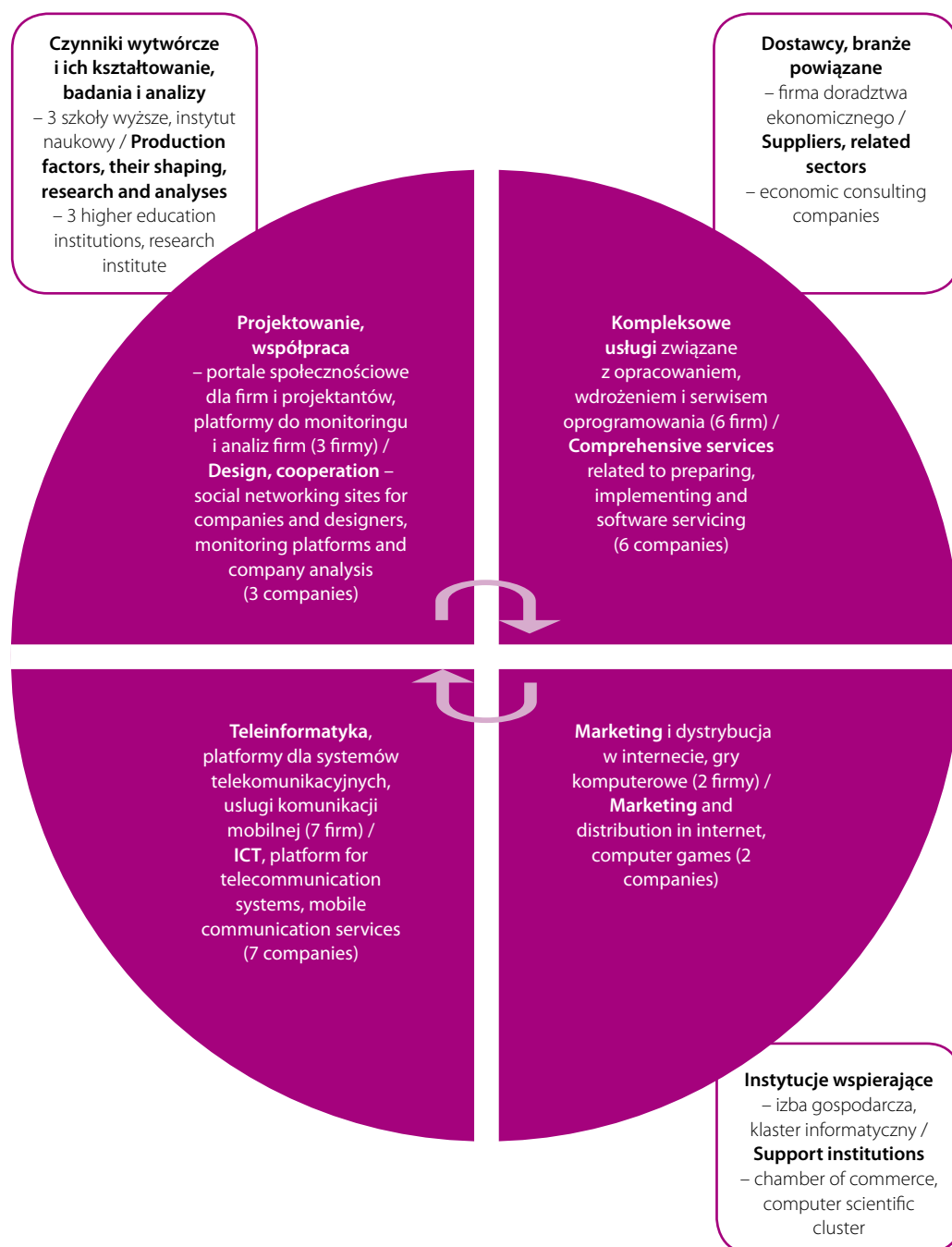
Sector: ICT – information and communication technology

The Mobajl.org cluster and the Association of Market Participants Mobajl.org. have been created in order to support the enterprises operating on the market of mobile solutions and services. The cluster links companies offering different services related to ICT; Research and development entities working to improve those technologies and business support institutions supporting the operation of clusters.

Mobajl.org



Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competences



Kompetencje klastra: wspieranie rozwoju przedsiębiorstw działających na rynku rozwiązań i usług mobilnych – producentów oprogramowania, firm świadczących mobilne usługi dodane oraz dostawców treści mobilnych; świadczenie kompleksowych i zróżnicowanych usług związanych z technologiami informatyczno-telekomunikacyjnymi – opracowanie, wdrożenie i serwis dedykowanego oprogramowania, rozwiązania informatyczne dla telekomunikacji, rozwiązania dla potrzeb komunikacji i działań biznesowych w Internecie, rozrywka w oparciu o ICT, kształcenie kadr związanych z ICT, lobbing na rzecz branży, efektywne zarządzanie firmami z branży ICT, badania i rozwój w dziedzinie ICT oraz rozwiązania informatyczne wspierające działalność B+R/
Competences of the cluster: development of the enterprises operating on the support and mobile services market – software producers, companies offering additional services and providers of mobile content; complex and differentiated services related to ICT – developing, implementing and servicing of the dedicated software, computer scientific solutions for telecommunication, solutions for communication and business operation on the internet, entertainment based on ICT, training staff working in ICT, lobbying for the sector, effective management of the ICT sector companies, research and development in the ICT area and computer scientific solutions supporting R&D



W ramach współpracy z Akademią Techniczno-Humanistyczną (ATH) w Bielsku-Białej oraz z Instytutem Maszyn Matematycznych, klastrer planuje rozpoczęcie projektu „Mobilne Inspiracje”, który ma na celu szkolenie studentów w dziedzinie budowy aplikacji mobilnych i ich dalszego wykorzystania w biznesie.

Cooperating with the University of Bielsko Biala (Akademia Humanistyczno-Techniczna ATH) and with Institute of Mathematical Machines (Instytut Maszyn Matematycznych), the cluster is planning to start a project “Mobile Inspirations”, which strives to train students in the construction of mobile applications and their further use in business.

Koordynator

Koordynatorem zarządzającym klastrem Mobajl.org jest Zrzeszenie Uczestników Rynku Mobilnego Mobajl.org. Podstawową funkcją koordynatora jest zarządzanie wspólnymi projektami, do czego wykorzystuje specjalistyczne portale, umożliwiające komunikację między podmiotami biorącymi udział w poszczególnych przedsięwzięciach (np. system zarządzania projektem - basecamp) oraz ułatwiające wymianę informacji.

Coordinator

The coordinator managing the Mobajl.org cluster is the Association of Mobile Market Participants Mobajl.org. The basic function of the coordinator is to manage joint projects, which is done with the help of specialist portals that enable communication between entities taking part in particular undertakings (e.g. project management system – basecamp) and those facilitating information exchange.

Dane kontaktowe do podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: / cluster coordinator:	Zrzeszenie Uczestników Rynku Mobilnego Mobajl Sp. z o.o.
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2009 r. / since 2009
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling duties:	Umowa statutowa / Statutory Agreement
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko- Biała
osoba do kontaktów: / contact person:	Jarosław Szczotka
tel./fax.:	+48 (33) 819 63 77
e-mail / strona www:	jaroslaw.szczotka@mobajl.org / www.mobajl.org

Działalność i oferta klastra

W związku ze stosunkowo niedługim okresem funkcjonowania klastra, w roku 2011 jego kluczowe działania pozostają w początkowej fazie realizacji. Planowane wspólne przedsięwzięcia klastra, mające na celu znaczne zwiększenie innowacyjności członków Mobajl.org, obejmują m.in.:

1. Laboratorium dla aplikacji mobilnych

Projekt realizowany we współpracy z lokalnymi ośrodkami naukowo-akademickimi skupia się na powołaniu do życia laboratorium umożliwiającego prowadzenie szkoleń w zakresie produkcji oprogramowania na telefony mobilne. W dalszej kolejności laboratorium ma stać się narzędziem pracy młodych inwestorów, którzy dzięki niemu będą mieli możliwość skomercjalizowania swoich pomysłów.

2. Ogólnopolski cykliczny kongres mobilny

Jednym z celów klastra jest organizacja ogólnopolskiego cyklicznego kongresu mobilnego. Idea kongresu narodziła się z potrzeby konsolidacji polskiego środowiska mobilnego oraz wymiany wiedzy i doświadczeń. Dotychczas polski rynek mobilny nie doczekał się ogólnopolskiego, niezależnego wydarzenia, które zaspakajałoby taką potrzebę, stąd Mobajl.org chce wprowadzić tę inicjatywę w życie.

Cluster’s offer and activity

In relation to the cluster’s brief existence period, in the year 2011 its key actions are only in their preliminary stage. It is important however to underline that they are aimed at increasing the innovativeness of the members of the Mobajl.org. The planned joint undertakings include among others:

1. Laboratory for mobile applications

The project is implemented in cooperation with the local research and academia institutes and focuses on the creation of laboratories that will enable carrying out training in the area of mobile phone software production. Also, the laboratory will become a tool for young investors, who will have the possibility to commercialize their ideas.

2. Polish periodical mobile congress

One of the aims of the cluster is to organize a Polish periodical mobile congress. The idea of the congress was born when the necessity appeared to consolidate the Polish mobile environment and exchange knowledge and experiences. Until recently there has not been any events in Poland which would satisfy this need, therefore Mobajl.org wants to implement this initiative.



3. Biuro promocji zagranicznej

Jednym z priorytetów klastra Mobajl.org jest wspieranie jego członków w obszarze ekspansji zagranicznej. Celowi temu posłużą działania takie jak:

- ◆ tworzenie biura promocji zagranicznej, które będzie aktywnie pozyskiwało zamówienia dla uczestników klastra;
- ◆ koordynacja działań w zakresie marketingu międzynarodowego – m.in. w postaci wspólnych występów podczas targów i wydarzeń branżowych – która pozwoli na zmniejszenie kosztów i skuteczniejszą promocję.

4. Opracowanie technologii voice2text dla języka polskiego

Dzięki połączeniu sił firm i uczelni zrzeszonych w klastrze Mobajl.org opracowana zostanie technologia umożliwiająca przeprowadzenie transkrypcji. Stworzy ona nowe możliwości dla rozwiązań mobilnych, w szczególności związanych z funkcjonalnością poczty głosowej oraz komunikacją SMS. Dodatkowo będzie stanowić fundament rozwiązań mobilnej reklamy kontekstowej bazującej na treści wypowiedzi.

3. Foreign support office

One of the priorities of the Mobajl.org cluster is to support its members in their international expansion. This will be facilitated by such measures as:

- ◆ creating a bureau of foreign promotion, which will be actively obtaining commissions for the cluster participants;
- ◆ coordination of actions in the scope of international marketing – among others in the form of joint participation during fairs and events – which will make it possible to decrease the costs and make promotion more successful.

4. Developing voice2text technology for the Polish language

Thanks to the joint forces of companies and universities associated with the Mobajl.org cluster a technology will be developed allows for to conducting transcriptions. It will create new possibilities for the development of mobile solutions, especially related to the functioning of voice mail and SMS communication. Additionally, it will constitute a foundation of context mobile advertisement based on the content of expressions.





Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
usługi informatyczne / IT services			
Albatros Sp. z o.o.	ul.1-go Maja 45/47, 43-300 Bielsko-Biała, www.albatros.com.pl	usługi informatyczne (producent i integrator nowoczesnych systemów komputerowych, dostawca kompleksowych usług obsługi informatycznej firm)	IT services (production and integration of modern computer systems, provider of IT solutions for companies)
One2tribe Sp. z o.o.	Reguły, ul. Bodycha 18, 05-816 Michałowice, www.one2tribe.pl	usługi informatyczne (nowatorskie gry komputerowe MMO)	IT services (innovative MMO computer games)
Opennet Sp. z o.o.	ul. Szymanowskiego 14, 05-080 Kludyn, www.opennet.pl	usługi informatyczne (tworzenie oprogramowania na zamówienie, wsparcie techniczne)	IT services (creating tailored software, technical support)
Salutaris Sp. z o.o.	ul. Pułaskiego 9, 40-273 Katowice, www.salutaris.com.pl	usługi informatyczne (utrzymanie i modernizacja infrastruktury IT, oprogramowanie, integracji systemów, pozyskania środków unijnych, wykorzystania internetu w biznesie)	IT services (maintenance and modernization of IT infrastructure, software, integration of systems, obtaining EU funds, using internet in business)
TIP Sp. z o.o.	ul. Ceglana 4, 40-514 Katowice, www.tip.net.pl	usługi informatyczne (badanie języka naturalnego, rozwój oprogramowania), działalność wydawnicza (słowniki, aplikacje do przetwarzania języka polskiego)	IT services (studying natural language, development of software), publishing (dictionaries, applications for Polish language processing)
usługi teleinformatyczne / ICT services			
Alfavox Sp. z o.o.	ul. Widok 5, 43-300 Bielsko-Biała, www.alfavox.pl	usługi teleinformatyczne (dostawca platform dla systemów telekomunikacyjnych klasy operatorskiej, projektowanie i implementacja systemów teleinformatycznych, systemy telefonicznej obsługi klienta)	ICT services (supplier of ICT operating system platforms, designing and implementation of ICT systems, systems of telephone customer service)
Dazi Management Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.speedphone.pl	usługi teleinformatyczne (dystrybucja oprogramowania, usługi telemarketingowe – oferta automatycznych usług telemarketingowych)	ICT services (distribution of software, telemarketing, offer of automatic telemarketing services)
E-muzyka S.A.	ul. Zwycięzców 18, 03-941 Warszawa, www.e-muzyka.pl	usługi teleinformatyczne (kompleksowe rozwiązania typu B2B dla partnerów działających na rynku dystrybucji multimedialnych)	ICT services (comprehensive development of B2B services for partners operating on the media distribution market)
Milmex Sp. z o.o.	ul. Jagiellońska 40, 41-200 Sosnowiec, www.milmex.com.pl	usługi teleinformatyczne (operator wieloregionalnej, szerokopasmowej Infostrady NetMaks)	ICT services (operator of the multiregional broadband NetMaks information superhighway)
New Vision Sp. z o.o.	ul. Tytoniowa 20, 04-228 Warszawa, www.nvt.pl	usługi teleinformatyczne (nowoczesne techniki komunikacyjne)	ICT services (modern communication techniques)
Platforma Wymiany Treści Mobilnej Sp. z o.o.	ul. 1 Maja 7, 44-330 Jastrzębie-Zdrój, www.mycontent.pl	usługi teleinformatyczne (platforma dystrybucji niezależnych treści mobilnych)	ICT services (distribution platform of mobile content)
Sferanet Sp. z o.o.	ul. PCK 8, 43-300 Bielsko-Biała, www.sferanet.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do Internetu i telefonu)	ICT services (internet and mobile phone access)
Wind Mobile Sp. z o.o.	ul. Władysława Łokietka 79, 31-280 Kraków, www.windmobile.pl	usługi teleinformatyczne (producent, integrator systemów telekomunikacyjnych, dostawca rozwiązań mobilnych)	ICT services (production, integration of ICT systems, supplier of mobile solutions)
Wind Telecom Sp. z o.o.	ul. Feldmana 4/5, 31-130 Kraków, www.windtelecom.pl	usługi teleinformatyczne (producent i integrator systemów komunikacyjnych)	ICT services (production and integration of communication networks)
e-usługi / e-services			
Big Blue Studio Projektowe Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.artmine.pl	serwis społecznościowy (portal dla projektantów)	social networking site (site for designers)



Projektino Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.projektino.pl	serwis społecznościowy (portal dla przedsiębiorców)	social networking (site for entrepreneurs)
Toba Consulting Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.tobaconsulting.pl	usługi finansowo-księgowe (internetowa platforma do monitorowania i analizy przedsiębiorstw)	finance and accounting services (internet platform for monitoring and analysis of enterprises)
9 sekund Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.9sekund.pl	e-usługi (porównywarka cen)	e-services (price comparisons)
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej	ul. Willowa 2, 43-309 Bielsko-Biała, www.info.ath.bielsko.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
Bielska Wyższa Szkoła im. J. Tyszkiewicza	ul. Nadbrzeżna 12, 43-300 Bielsko-Biała, www.tyszkiewicz.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
Instytut Maszyn Matematycznych	ul. L. Krzywickiego 34, 02-078 Warszawa, www.imm.org.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów w Bielsku-Białej	ul. Tańskiego 5, 43-382 Bielsko-Biała, www.wsbif.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Beskidzkie Biuro Consultingowe S.A.	ul. Warszawska 153, 43-300 Bielsko-Biała, www.bbc-polska.com	instytucja otoczenia biznesu (doradztwo finansowo-ekonomiczne dla przedsiębiorstw)	business support institution (finance and economic consulting for businesses)
NTHills – klastr informacyjny – Wzgórza Nowych Technologii	ul. Barlickiego 5, 43-300 Bielsko-Biała, www.nthills.pl	instytucja otoczenia biznesu (wspieranie rozwoju przedsiębiorstw)	business support institution (support for businesses)
Regionalna Izba Handlu i Przemysłu	ul. Wzgórze 19, 43-300 Bielsko-Biała, www.cci.pl	instytucja otoczenia biznesu (wspieranie przedsiębiorczości)	business support institution (supporting entrepreneurship)



E-południe

E-południe



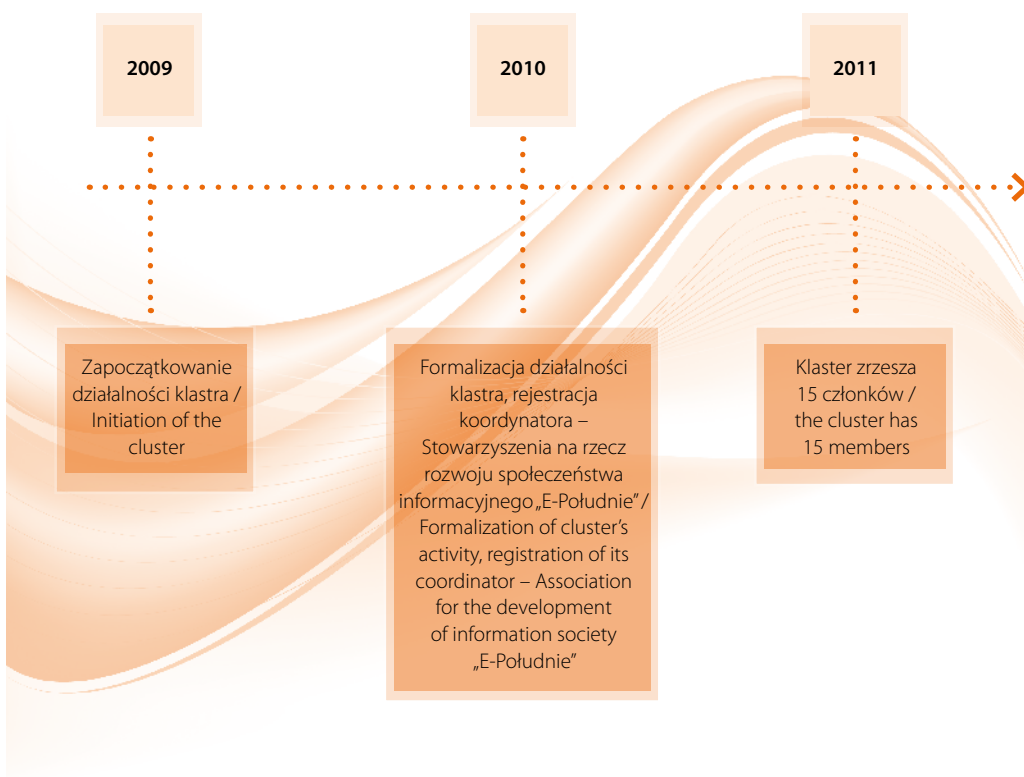
Branża: Teleinformatyka

Sector: ICT technologies

Klaster E-Południe powstał z inicjatywy niewielkich przedsiębiorstw telekomunikacyjnych, podejmujących współpracę w celu poprawy efektywności. Połączył małe, lokalne firmy, takie jak osiedlowe sieci internetowe, oferując im szansę skutecznego stawienia czoła konkurencji dużych dostawców usług z tej branży. Podjęcie współpracy zaowocowało powołaniem Stowarzyszenia na Rzecz Społeczeństwa Informacyjnego „E-Południe”.

E-Południe cluster was created on the initiative of small ICT companies which decided to start cooperation in order to boost their performance. It brought together small, local businesses, such as local Internet networks, and gave them a chance to effectively face up to competition from large service providers from this sector. This cooperation led to launching of the Association for Information Society „E-Południe”.

E-Południe





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Cluster's value chain and competencies

Czynniki wytwórcze i ich kształtowanie, badania i analizy
– współpraca z uczelnią /
Production factors and their shaping, research
and analyses- cooperation with the higher education
institution



Instytucje wspierające
– utworzona z inicjatywy klastra Śląska Grupa
Telekomunikacyjna / **Support institutions** – Silesia
Telecommunication Group launched at the cluster's initiative

Kompetencje klastra: reprezentacja lokalnych firm telekomunikacyjnych województwa śląskiego zapewniających dostęp do Internetu, telefonię internetową i telewizję kablową w 11 miejscowościach, promocja społeczeństwa informacyjnego, tworzenie warunków do rozwoju branży i dostępu do szerokopasmowego Internetu w województwie, obniżenie kosztów i ułatwienie dostępu do innowacyjnych rozwiązań telekomunikacyjnych mieszkańcom regionu dzięki realizacji wspólnych zamówień i przedsięwzięć wdrożeniowych. /

Cluster's competencies: representing local Lower Silesia telecommunication companies which ensure access to Internet, Voice over Internet Protocol and cable TV in 11 towns, promoting information society, creating conditions for the development of the sector and access to broadband Internet in the region, lowering the costs and facilitating access to innovative telecommunication solutions for citizens of this region by means of joint orders and implementation projects.



Klaster E-Południe we współpracy z Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej realizuje projekt: „Klaster E-Południe jako platforma poprawy innowacyjności i rozwoju technologicznego operatorów telekomunikacyjnych w woj. śląskim”.

E-Południe cluster in cooperation with the University of Bielsko-Biała implements the project entitled: “E-Południe cluster as a platform for improving innovativeness and technological development of telecommunication operators in the Silesia region”.

Koordynator

Koordinatorem klastra E-Południe jest Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego, którego celem jest wspieranie rozwoju firm teleinformatycznych z regionu śląskiego w dostępie do nowych technologii oraz ochrona ich interesów w konkurencji z dużymi firmami świadczącymi podobne usługi. Trzyosobowy zarząd stowarzyszenia koordynuje wspólnie realizowane projekty oraz nadzoruje sprawy finansowe, natomiast poszczególnymi projektami zarządzają ich kierownicy.

Coordinator

E-Południe Association for the Development of Information Society plays the role of cluster's coordinator. It aims at supporting the development of ICT companies from Silesia with reference to access to new technologies as well as protecting their interests from competitors that is large companies providing similar services. The association's three-person board coordinates joint projects and supervises financial issues and project managers are in charge of individual projects.

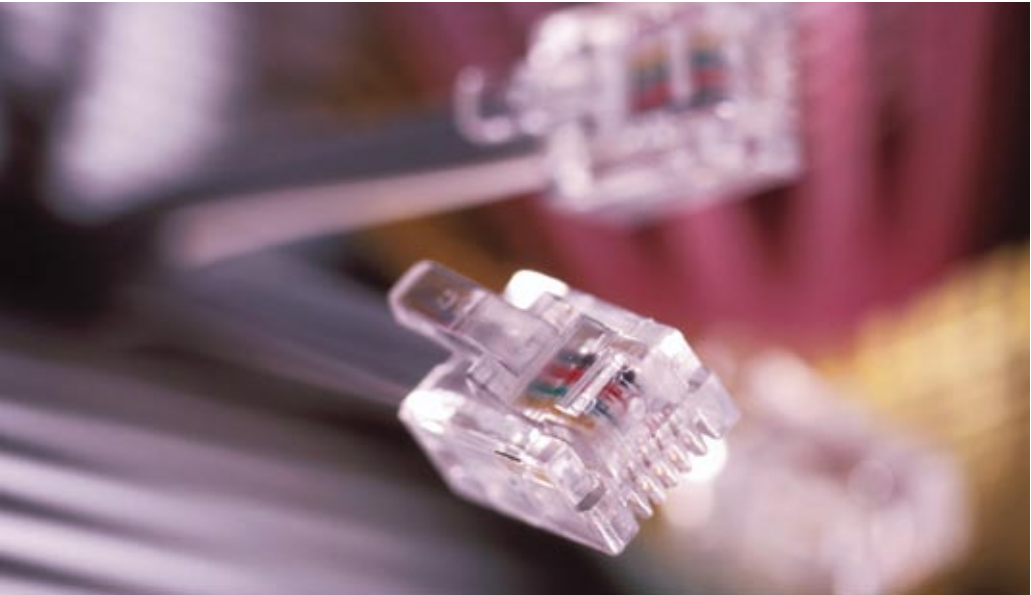
Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra:/cluster's coordinator:	Stowarzyszenie na rzecz rozwoju społeczeństwa informacyjnego „E-Południe”
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2008 r. / since 2008
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling duties:	Stowarzyszenie / Association
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Zielna 25a, 41-907 Bytom
osoba do kontaktów: / contact person:	Sebastian Kachel
tel./fax.:	+48 (32) 750 05 00 / +48 (32) 750 05 02
e-mail / strona www:	biuro@e-poludnie.pl / www.e-poludnie.pl

Działalność i oferta klastra

Do podstawowych usług świadczonych przez Klaster E-Południe należą usługi związane z dostępem odbiorców indywidualnych do innowacyjnych technologii teleinformatycznych obejmujących jednocześnie dostęp do szerokopasmowego internetu,

Cluster's offer and activity

Main services provided by the E-Południe cluster include providing access for individual customers to innovative ICT technologies including access to broadband Internet, third generation cable TV and telecommunication services.



dostęp do telewizji kablowej trzeciej generacji oraz usługi telekomunikacyjne.

Do najważniejszych korzyści z funkcjonowania klastra, z punktu widzenia jego uczestników, zaliczyć należy **unikanie powielania prowadzonych przez poszczególne firmy prac** (np. budowa infrastruktury teleinformatycznej), **szerszy dostęp do nowych technologii** oraz wynikające z tego **lepszé postrzeganie członków klastra w środowisku dostawców sprzętu i rozwiązań ICT**.

Wspólną inicjatywą zrealizowaną przez przedsiębiorstwa będące członkami klastra było **utworzenie Śląskiej Grupy Telekomunikacyjnej**, która może pochwalić się zdobyciem głównej nagrody na najbardziej prestiżowej imprezie szerokopasmowego rynku telekomunikacyjnego (Broadband Forum, 2008) za **stworzenie platformy „Jambox”** służącej dostarczaniu innowacyjnej telewizji kablowej trzeciej generacji z dostępem do ponad 140 kanałów telewizyjnych, w tym kilkudziesięciu w jakości HD.

Ponadto członkowie klastra posiadają **dostęp do szybkiego węzła wymiany danych EP-IX**, który funkcjonuje między Śląskiem a Warszawą za pomocą światłowodu o przepustowości 10GB. Takie rozwiązanie umożliwia członkom klastra nabywanie usług od innych operatorów z Warszawy po znacznie korzystniejszych niż lokalne cenach. Jednocześnie, dzięki węzłowi EP-IX operatorzy mogą zaoferować swoim klientom dostęp do szerszej gamy usług, przez co stają się bardziej konkurencyjni.

Innym ważnym przedsięwzięciem powstałym z inicjatywy członków klastra jest informatyczny **system ewidencji zakupów**, za pomocą którego operatorzy mogą je agregować, zyskując możliwość wynegocjowania lepszych warunków współpracy z dostawcami oraz uzyskania korzystniejszych cen.

Main benefits stemming from cluster's operation, from the point of view of its members, include **avoiding duplicating certain tasks carried out by individual companies** (e.g. construction of ICT infrastructure), **broadder access to new technologies** and as a result **better image of cluster members in among ICT solution and equipment providers**.

The formation of the Silesian Telecommunication Group [Śląska Grupa Telekomunikacyjna] was a joint initiative of enterprises belonging to the cluster. The group won the main prize at the most prestigious event devoted to the broadband telecommunication market (Broadband Forum, 2008) for **creating the „Jambox” platform** which serves to provide innovative third-generation cable TV with access to more than 140 TV channels, including a few dozen in HD technology.

Moreover, cluster members have **access to EP-IX fast data exchange system** which works between Silesia and Warsaw thanks to an optical fiber of 10GB bandwidth. This solution allows cluster members to purchase services from other operators from Warsaw at prices substantially more favorable than local ones. At the same time, thanks to EP-IX system, operators may extend their range of services offered to customers, which boosts their competitiveness.

IT purchasing record system is another important undertaking launched at the initiative of cluster members. It allows operators to make purchases as a group, which gives them a chance to negotiate better cooperation conditions with suppliers and negotiate more favorable prices.





Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres /Address	Działalność / Activity	
usługi teleinformatyczne / ICT services			
AKK Radzionków Sp. z o.o.	ul. 27 stycznia 6a, 41-922 Radzionków, www.akk.net.pl	usługi teleinformatyczne (budowa i rozbudowa sieci komputerowej, sprzedaż i montaż, instalacja centrali telefonicznych, systemów alarmowych oraz systemów monitoringu przemysłowego)	ICT services (construction and upgrading of computer networks, sales and installation of telephone exchanges, alarm systems, industrial monitoring systems)
Art-Com Sp. z o.o.	ul. Grunwaldzka 120,, 43-600 Jaworzno, www.artcom.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do Internetu dla odbiorców indywidualnych i komercyjnych, dostęp do telefonii internetowej, dostęp do telewizji multimedialnej, sprzedaż sprzętu i oprogramowania komputerowego, sprzedaż sprzętu telekomunikacyjnego)	ICT services (access to the internet for individual and commercial recipients, access to internet telephony, access to multimedia television, sales of equipment and computer software, sales of ICT equipment)
Comnet Sp. z o.o.	ul. Gnieźnieńska 12, 40-592 Katowice, www.welnowiec.net	usługi teleinformatyczne (świadczenie usług internetowych, sieciowych, telefonicznych oraz cyfrowej telewizji wysokiej rozdzielczości)	ICT services (internet, networks, telephones and digital HD television)
E-Siemianowice Sp. z o.o.	ul. Wróblewskiego 67, 41-106 Siemianowice Śląskie, www.e-siemianowice.pl	usługi teleinformatyczne (świadczenie usług internetowych, sieciowych, telefonicznych oraz cyfrowej telewizji wysokiej rozdzielczości)	ICT services (internet, networks, telephones and digital HD television)
HardCom	ul. Pod Brzozami 30, 41-905 Bytom, www.hardcom.pl	usługi teleinformatyczne (usługi telekomunikacyjne, projektowanie, utrzymanie, wykonywanie instalacji teletechnicznych, niskoprądowych i energetycznych, dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonii stacjonarnej)	ICT services (ICT services, design, maintenance and performing tele-technical installations, low voltage and electricity installations, access to the internet, digital television and stationary telephones)
ITCOMP	ul. Piłsudskiego 73, 42-400 Zawiercie, www.itcomp.pl	usługi teleinformatyczne (dostarczanie łącz klientom biznesowym, usługi internetowe)	ICT services (power lines for business clients, internet services)
KPiWP inż. Krzysztof Prochoń	ul. Mikołowska 113/22, 40-592 Katowice, www.kpiwp.net	usługi teleinformatyczne (usługi telewizyjne i telefoniczne)	ICT services (television services and telephone services)
Microchip	ul. Rynek 20/3, 41-902 Bytom, www.microchip.net.pl	usługi teleinformatyczne (administracja sieciami komputerowymi, aktualizacja oprogramowania, archiwizacja baz danych, zabezpieczenia sieci komputerowej, modernizacja sprzętu komputerowego)	ICT services (administating computer networks, actualization of software, storing data bases, protecting computer networks, modernizing computer equipment)
Silesia Multimedia Sp. z o.o.	ul. Stanisława Witczaka 46, 41-902 Bytom, www.silesiamultimedia.pl	usługi teleinformatyczne (usługi dostępu do internetu, cyfrowej telewizji i telefoniczne)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
SoftPro2	ul. Lenartowicza 108, 41-219 Sosnowiec, www.softpro2.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
STI - Szybki Tani Internet	ul. Sobieskiego 505, 42-580 Wojkowice, www.sti.net.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
Sukces s.c.	ul. Wróblewskiego 67, 41-106 Siemianowice Śląskie, www.sukcesnet.com	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
Syrion Ornontowice Sp. z o.o.	ul. Grabowa 14/4, 43-178 Ornontowice, www.syrion.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
Systel Systemy Teleinformatyczne M.Linscheid Spółka Jawna	ul. Tysiąclecia 84, 40-871 Katowice, www.systel.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)
F.U.Telesim	ul. Barlickiego 26, 42-506 Będzin, www.telesim.com.pl	usługi teleinformatyczne (dostęp do internetu, telewizji cyfrowej i telefonu)	ICT services (internet, digital television and telephone access)



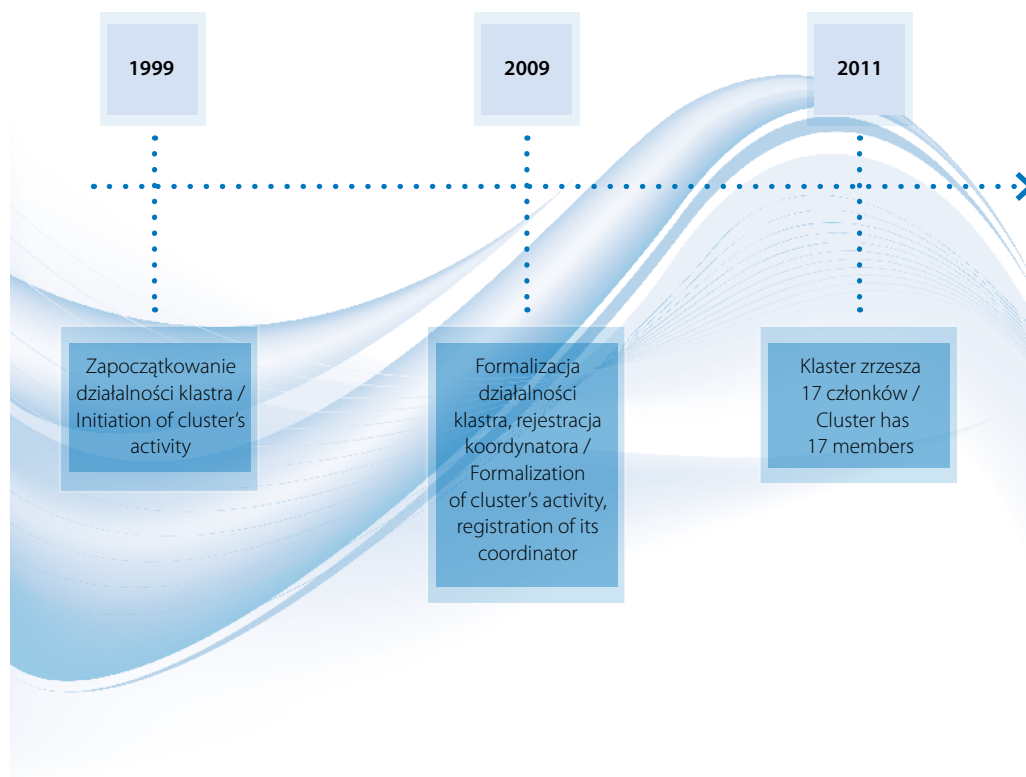
Branża: eBiznes

Śląski Klaster eBiznesu powstał w odpowiedzi na odpływ młodych, wykształconych pracowników ze Śląska. Grupa przedsiębiorców, działających w branży e-biznesu, podjęła inicjatywę stworzenia w Bielsku-Białej warunków umożliwiających rozwój firm internetowych wspieranych przez jednostki naukowo-badawcze, takie jak: EMAG - Instytut Technik Informatycznych czy Centrum Innowacji i Transferu Technologii przy Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej.

Sector: e-business

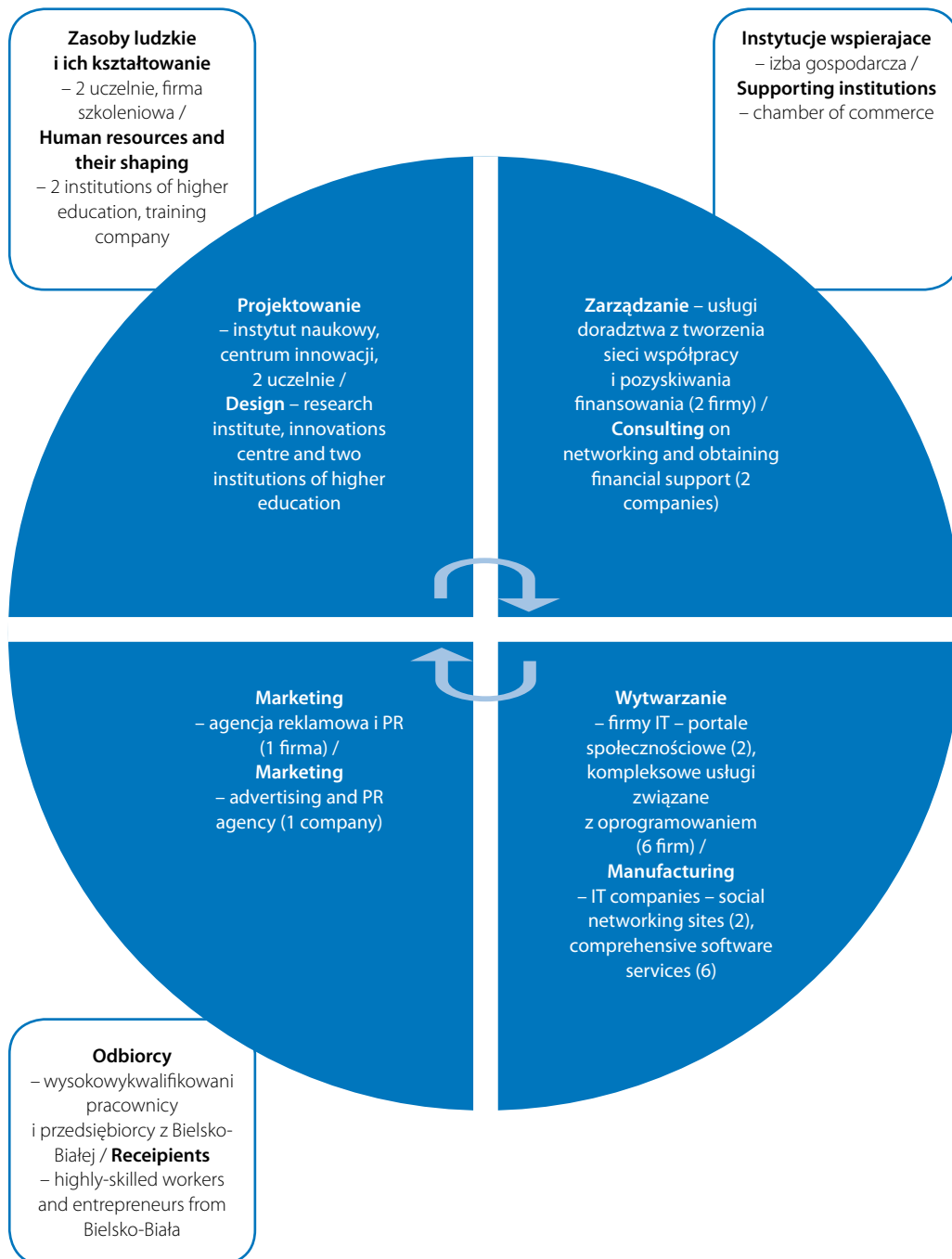
The Silesian e-Business Cluster was created in response to outflow of young, educated workers from Silesia. A group of entrepreneurs, operating in the field of e-business, initiated the creation of conditions conducive to the development of Internet companies in Bielsko-Biala with the support from research institutes such as: EMAG- Information Techniques Institute or the Centre of Innovations and Technology Transfer at the University of Bielsko-Biala.

Śląski Klaster eBiznesu / Silesian e-Business Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster's competencies



Kompetencje klastra: całościowe wsparcie rozwoju i inkubacja przedsiębiorstw nowoczesnych technologii, a szczególnie branży ICT: doradztwo w zakresie zarządzania, pozyskiwania finansowania, reklama; działalność informacyjna, edukacyjna oraz doradcza skupiająca przedsiębiorców związanych z prowadzeniem biznesu w Internecie, promocja społeczeństwa informacyjnego, świadczenie kompleksowych i różnicowanych usług informatycznych, szczególnie dla MŚP; działalność badawczo-rozwojowa i analizy dotyczące nowoczesnych technologii, kształcenie wykwalifikowanych kadr z zakresu nowoczesnych technologii, lobbying na rzecz rozwoju nowoczesnych technologii w Bielsku Białej, rozwój e-przedsiębiorczości na Śląsku. /

Cluster's competencies: comprehensive support for the development and incubation of new technologies enterprises, in particular from ICT branch: consulting with reference to management, financing obtaining, advertisement; information dissemination activity, educative and advisory actions focused on e-businesses, promoting information society, providing comprehensive and diversified IT services, especially for SMEs; R&D activity and analyzing new technologies, educating skilled workers dealing with modern technologies, lobbying for the development of new technologies in Bielsko-Biała, development of e-entrepreneurship in Silesia.



Koordinator

Koordinatorem Śląskiego Klastra eBiznesu jest Inkubator Przedsiębiorczości „Strażacka” Sp. z o.o., który wspólnie z centrum biznesowym „Strażacka” zapewnia unikalne warunki dla rozwoju przedsiębiorczości w regionie Bielska-Białej. Koordynator zapewnia przedsiębiorcom zrzeszonym w klastrze dogodne warunki lokalowe w atrakcyjnej lokalizacji, jak również wsparcie merytoryczne w zakresie budowania i rozwoju biznesu.

Coordinator

Business incubator “Strażacka” Sp. z o.o. coordinates the work of the Silesian e-Business Cluster [Śląski Klastr eBiznesu]. The incubator together with “Strażacka” business centre ensures unique conditions for the development of entrepreneurship in and around Bielsko-Biala. The coordinator grants favorable housing conditions in attractive locations to cluster members. It also provides cluster members with technical assistance as regards creation and development of their businesses.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: /cluster's coordinator:	Inkubator Przedsiębiorczości „Strażacka” Sp. z o.o.
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2009 r. /since 2009
formalna podstawa pełnienia funkcji: /formal basis for fulfilling duties:	Umowa statutowa /Statutory Agreement
adres korespondencyjny: /address for delivery:	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biala
osoba do kontaktów: /contact person:	Katarzyna Karnecka
tel./fax.:	+48 (33) 819 62 03
e-mail / strona www:	info@ske.org.pl / www.ske.org.pl

Działalność i oferta klastra

W ramach prowadzonej działalności klastr umożliwia swoim uczestnikom **pozyskiwanie finansowania** na innowacyjne przedsięwzięcia m.in. **z funduszy kapitałowych wysokiego ryzyka, załączkowych** czy też funduszy pochodzących od „**aniołów biznesu**”. Klastr pomógł pozyskać fundusze na zbudowanie pierwszej w Europie multimedialnej sieci telewizji wielkomiejskiej, rozwój wiodącego serwisu oferującego eBooki w polskim Internecie, a także na badanie i rozwój technologii „**call center**”. Na rok 2011 zaplanowano rozpoczęcie realizacji projektu, którego celem jest zwiększenie korzyści wynikających z samego uczestnictwa w klastrze, jak również intensywny jego rozwój oraz ekspansja zagraniczna. Działania przewidziane w ramach projektu:

1. Biuro Rozwoju Klastra

Zbudowanie sprawnego zaplecza biurowego pozwoli na szybszy rozwój klastra zapewniając korzyści poszczególnym zrzeszonym w nim przedsiębiorcom.

2. Transfer wiedzy i innowacji poprzez kontakt z międzynarodowymi klastrami

Nadrzędnym celem tego działania jest nawiązanie kontaktów biznesowych między uczestnikami Śląskiego Klastra eBiznesu a firmami partnerskimi w innych krajach, dzięki czemu przedsiębiorcy zrzeszeni w klastrze będą mogli wyjść ze sprzedaży swoich

Cluster's offer and activity

Within its field of operation the cluster enables its members **to obtain financing** for innovative undertakings, among other from **venture capital or seed capital funds** as well as “**business angels**”. The cluster helped to obtain funds for: the construction of the first multimedia city TV network in Europe, the development of a leading service offering e-books in Polish Internet, research and development of “**call center**” technology. In 2011 the Silesian e-Business Cluster plans to commence the implementation of a project aiming at boosting benefits stemming from membership in the cluster as well as intense development and foreign expansion. The following actions are planned as part of the project:

1. Cluster Development Office

Construction of effective office facilities will facilitate faster cluster development and bring benefits for individual associated members.

2. Knowledge and innovation transfer through contact with international clusters

The overriding aim of this action is to establish business contacts between the members of the Silesian e-Business Cluster and partner companies in other countries. This will allow enterprises belonging to the cluster to start selling their products and ser-



produktów i usług poza granice kraju i nawiązać współpracę z zagranicznymi firmami zainteresowanymi potencjałem polskiego rynku.

3. Seminaria informacyjne

Działanie to skupia się na współpracy z wiodącymi uczelniami w regionie śląskim oraz poszerzeniu ich programu nauczania o praktyczne tematy związane z najnowocześniejszymi technologiami. W jego wyniku przedsiębiorcy zrzeszeni w ramach klastra będą mieli zapewniony dostęp do wysoko wykwalifikowanej kadry, a młodzi absolwenci zyskają możliwość realizacji swoich życiowych pasji bez konieczności wyjazdu za granicę lub opuszczania Śląska.

vices beyond the borders of Poland and begin co-operation with foreign companies interested in the potential of the Polish market.

3. Information dissemination seminars

This action focuses on cooperation with leading higher education institutions from Silesia and expanding their curricula so that they include practical aspects connected with the most advanced technologies. As a result cluster members will have access to highly-skilled specialists and young graduates will be able to realize their ambitions without having to go abroad or leave Silesia.





Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
e-usługi / e-services			
Bezkartek.pl Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.bezkartek.pl	e-usługi (dostawca e-booków, audiobooków i e-prasy)	e-services (e-book, audio-book and e-press provider)
Projektino Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.projektino.pl	serwis społecznościowy (portal dla przedsiębiorców)	social networking (portal for entrepreneurs)
Scool Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.scool.ro	serwis społecznościowy (rumuński portal społecznościowy)	social networking (rumanian networking site)
9 sekund Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.9sekund.pl	e-usługi (porównywarka cen)	e-services (comparing prices)
usługi informatyczne / IT services			
Codido Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www.codido.com	usługi informatyczne (budowie i wdrażaniu aplikacji bazodanowych wspierających pracę przedsiębiorstw)	IT services (building and implementing data base applications supporting the work of enterprises)
Salutaris Sp. z o.o.	ul. Pułaskiego 9, 40-273 Katowice, www.salutaris.com.pl	usługi informatyczne (utrzymanie i modernizacja infrastruktury IT, wsparcie w zakresie rozwoju oprogramowania, integracji systemów, pozyskania środków unijnych, wykorzystania internetu w biznesie)	IT services (maintenance and upgrading of IT infrastructure, support for software development, system integration, obtaining EU funds, use of internet for business purposes)
TIP Sp. z o.o.	ul. Ceglana 4, 40-514 Katowice, www.tip.net.pl	usługi informatyczne (badanie języka naturalnego, rozwój oprogramowania), działalność wydawnicza (słowniki, aplikacje do przetwarzania języka polskiego)	IT services (studying natural language, software development), publishing (dictionaries, applications for Polish language processing)
2 Conn Sp. z o.o.	ul. T. Boya-Żeleńskiego 6, 41-216 Sosnowiec, www.2conn.pl	usługi informatyczne (usługi integracji systemów informatycznych)	IT services (IT system integration services)
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Bielska Wyższa Szkoła Bankowości i Finansów	ul. Tańskiego 5, 43-382 Bielsko-Biała, www.wsbif.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, expertise, consulting)
Bielska Wyższa Szkoła im. J. Tyszkiewicza	ul. Nadbrzeżna 12, 43-300 Bielsko-Biała, www.tyszkiewicz.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
Centrum Innowacji Transferu Technologii przy Akademii Techniczno-Humanistycznej	ul. Willowa 2, 43-309 Bielsko-Biała, www.ath.bielsko.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
EMAG – Instytut Technik Informatycznych	ul. Leopolda 3, 40-189 Katowice, www.emag.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, doradztwo, ekspertyzy)	research institute (scientific research, consulting expertise)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
AdVerTo Agencja Reklamowa Sp. z o.o.	Al. Armii Krajowej 220, 43-316 Bielsko-Biała, www.adverto.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi PR)	business support institution (PR services)
B&B Ventures Sp. z o.o.	ul. Strażacka 81, 43-382 Bielsko-Biała, www: brak informacji	instytucja otoczenia biznesu (usługi szkoleniowe)	business support institution (training services)
Connection Point Sp. z o.o.	ul. Barlickiego 5, 43-300 Bielsko-Biała, www.connectionpoint.com.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi doradztwa, tworzenia sieci współpracy)	business support institution (consultation, creating networks of cooperation)
IPM Sp. z o.o.	ul. Pukowca 15, 40-847 Katowice, www.ipm-innowacje.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi doradcze, pozyskiwanie funduszy, działania innowacyjne)	business support institution (consulting, obtaining funds, innovative action)
Regionalna Izba Handlu i Przemysłu	ul. Wzgórze 19, 43-300 Bielsko-Biała, www.cci.pl	instytucja otoczenia biznesu (wspieranie przedsiębiorczości)	business support institution (support of entrepreneurship)



Polish Wood Cluster

Polish Wood Cluster



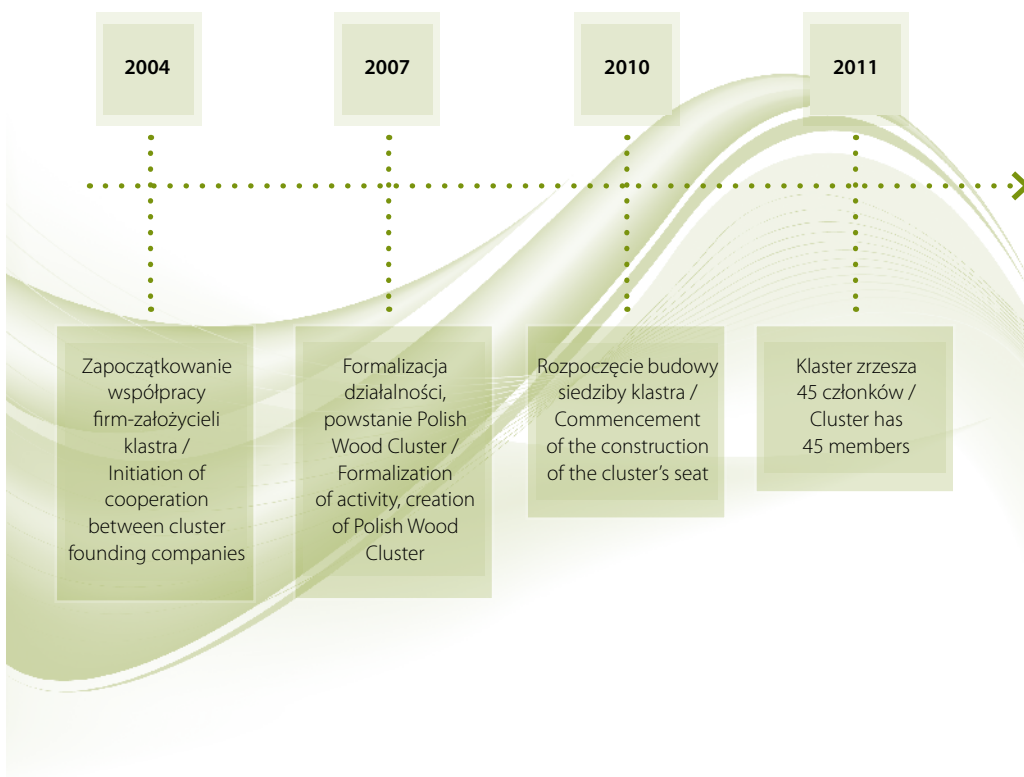
Branża: drzewna i energetyczna

Sector: wood and energy

Polish Wood Cluster powstał, aby rozwijać dotychczasową nieformalną współpracę podmiotów działających w branży drzewnej i energetycznej. Celem członków klastra jest wzmocnienie pozycji konkurencyjnej przedsiębiorstw poprzez wsparcie rozwoju powiązań pomiędzy nimi oraz pomiędzy przedsiębiorstwami a instytucjami otoczenia biznesu, oraz jednostkami naukowymi. Podmioty wchodzące w skład klastra dążą do wypracowania wspólnej, silnej i rozpoznawalnej marki PWC w branży drzewnej i energetycznej w kraju i za granicą.

Polish Wood Cluster was created in order to further develop existing informal cooperation between entities operating in wood and energy industries. Cluster members strive to strengthen the competitive position of companies by supporting the development of links among themselves and between them and business support institutions and research centers. Entities belonging to the cluster aim at developing a common, strong and recognizable PWC brand in wood and energy industry both in Poland and abroad.

Polish Wood Cluster





Koordynator

Koordynatorem Polish Wood Cluster jest Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości z Żor, która zainicjowała powstanie klastra, aby wzmocnić współpracę firm i instytucji, umożliwić wymianę doświadczeń oraz stworzyć wspólną ofertę, która mogłaby wykorzystać niszę rynkową, jaką jest suszenie odpadów drzewnych i biomasy - tzw. „zielonej energii”. Celem Koordynatora, działającego na zasadach non-profit, jest zapewnienie wszystkim członkom PWC równego dostępu do całej infrastruktury, szkoleń, konferencji oraz wyjazdów studyjnych.



Coordinator

The coordinator of Polish Wood Cluster is the Agency for the Development of Enterprises from Żory which initiated the cluster’s formation in order to strengthen cooperation between companies and institutions, enable best practice sharing and prepare a joint offer which would constitute a response to a market niche found in the process of drying wood waste and biomass – the so called “green energy”. The goal of the coordinator, which acts on the non-profit basis, is to ensure equal access to entire infrastructure, training sessions, conferences and study tours to all PWC members.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: / cluster’s coordinator:	Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości Sp. z o.o.
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2007 r. / since 2007
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling duties:	Porozumienie / Memorandum of understanding
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Boczna 8, 44-240 Żory
osoba do kontaktów: / contact person:	Iwona Gawęł
tel./fax.:	+48 (32) 724 25 75 / +48 (32) 724 92 76
e-mail / strona www:	biuro@polish-wood-cluster.pl / www.polish-wood-cluster.pl



**Łańcuch wartości
i kompetencje klastra**

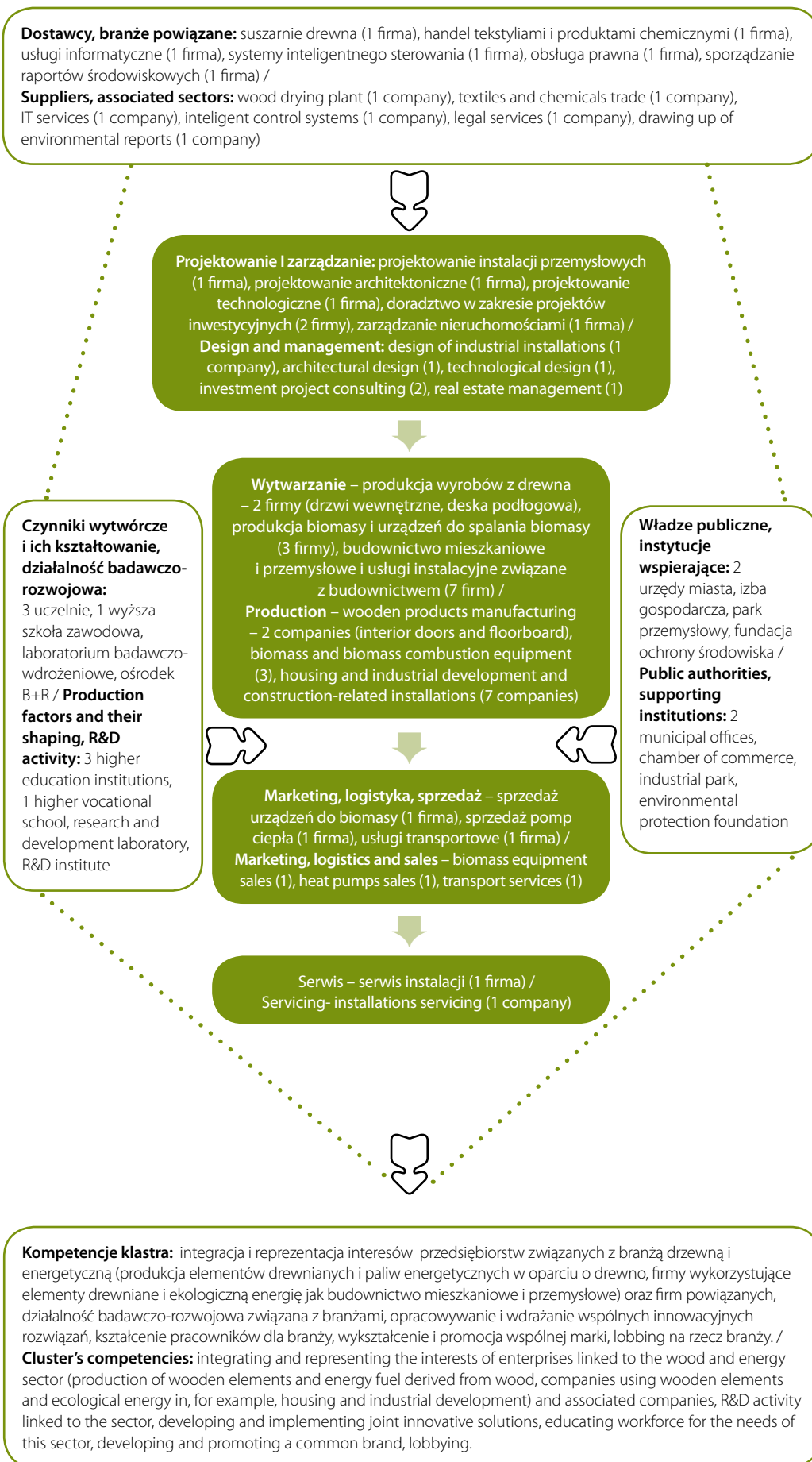
Członkowie Polish Wood Cluster to spółki z o.o., spółki akcyjne, osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą, pracownie architektoniczne i technologiczne oraz wyspecjalizowane firmy usługowo-montażowe, instytuty badawcze, uczelnie wyższe, jednostki samorządu terytorialnego itp. Szeroki zakres prowadzonej przez nie działalności pozwala na świadczenie kompleksowych usług dla odbiorców zewnętrznych.



**Value chain and cluster’s
competencies**

Limited liability companies, joint-stock companies as well as natural persons running their own business, architecture and technological studios, specialized assembly service companies, research institutes, higher education institutions and local government authorities are members of Polish Wood Cluster. Broad range of activities they conduct allows them to provide comprehensive services to external customers.





Działalność i oferta klastra

Podstawowa działalność klastra skupia się na następujących obszarach:

1. Przygotowanie inwestycji „pod klucz” poprzez **przygotowywanie projektów budowlanych, technologicznych oraz wykonawstwo i montaż urządzeń**: w zakresie budowy systemów wytwarzania energii z biomasy, systemów rozdrabniania i suszenia biomasy, systemów odpylania i filtracji oraz systemów brykietowania i pelletowania;
2. **Doradztwo w zakresie przygotowania upraw agrobiomasy**;
3. **Doradztwo w zakresie gospodarki odpadami** i przepisów dotyczących prawa ochrony środowiska oraz **doradztwo finansowe**;
4. **Prace badawczo-rozwojowe** w laboratorium klastra;
5. **Ekspertyzy** na rzecz partnerów PWC obejmujące powyższą tematykę.

Obok rozwiązań o charakterze badawczym i wdrożeniowym (np. nowo wdrażane, unikalne **suszarnie do odpadów drzewnych**, wysoko sprawne wytwarzanie energii elektrycznej i ciepłej, odzysk ciepła, **badanie spalania biomasy**), firmy znajdujące się w klastrze zajmują się układami do przetwarzania – rozdrabniania, gromadzenia, transportowania i spalania biomasy, wydajnymi suszarniami do drewna, nowoczesnymi stacjami filtracyjnymi i odciągowymi, dmuchawami ciepłego powietrza, systemami szybkiego i łatwego łączenia rurociągów, systemami kontroli prowadzenia procesów AKPiA i kotłami wysoko sprawnego spalania biomasy, gazu oraz oleju.

Cluster's offer and activity

The principal business activity of the cluster is focused on the following areas:

1. Preparation of “turn key” investments by means of **preparation of construction and technological projects**, construction and **installation works**: construction of biomass energy generation systems, biomass shredding and drying systems, dust extraction and filtration systems as well as pellet and briquette productions systems;
2. **Consultation on preparation of agricultural biomass cultivation**;
3. **Consultation on waste management** and legal regulations pertaining to the environmental protection act as well as **financial consulting**;
4. **R&D studies** conducted in cluster's laboratory;
5. **Expert opinions** for PWC partners on the subject matter presented above.

Apart from research and implementation solutions (e.g. newly implemented, unique **drying plants for wood waste**, highly-efficient heat and electricity generation, heat recovery, **research on biomass combustion**) companies belonging to the cluster also deal with processing systems – for shredding, accumulation, transport and combustion of biomass, efficient wood drying plants, advanced filtration and ventilation systems, warm air blowers, fast and easy pipes connection systems, control and instrumentation equipment management as well as boilers for highly-efficient combustion of biomass, gas and oil.

Jednym z celów powołania klastra jest utworzenie sprawnej platformy wewnętrznej komunikacji, dzięki której podmioty w nim funkcjonujące uzyskają dostęp do wewnątrzklastrowych źródeł informacji, wspólnej bazy danych o produktach, wykonanych projektach, napotkanych problemach, nowościach itp.

One of the goals of launching the cluster is to establish an efficient platform for internal communication which will give members access to inter-cluster information sources, joint database of products, completed projects, encountered problem, novelties etc.





Działalność klastra przewiduje rozszerzenie współpracy nie tylko między podmiotami – przedsiębiorcami, ale także między uczelniami wyższymi, jednostkami samorządowymi oraz instytutami naukowo-badawczymi. Współpraca będzie rozwijana poprzez organizację okresowych spotkań członków klastra z udziałem ekspertów z kraju i zagranicy, tworzenie grup tematycznych zajmujących się problemami technologicznymi oraz publikowanie artykułów na łamach branżowych wydawnictw.

Ważnym celem działalności klastra jest zwiększenie jego potencjału poprzez pozyskanie inwestorów zewnętrznych, a także udział w międzynarodowych projektach. Wizyty studyjne umożliwią członkom klastra obserwację mechanizmów funkcjonujących w innych krajach oraz przenoszenie dobrych praktyk na własne działania.

The cluster foresees the expansion of cooperation not only between entities – entrepreneurs but also between universities, self-governmental bodies and R&D institutes. Cooperation will be expanded through periodically organized meetings with cluster members and experts from Poland and abroad, formation of thematic groups dealing with specific technological problems and publishing articles in professional magazines or books.

An important objective of the cluster is to boost its potential by obtaining external investors but also by participating in international projects. Study tours will allow cluster members to observe mechanisms functioning in other countries and apply good practices in their own field of activity.

Firmy należące do klastra realizują inwestycje m.in. w zakresie budowy i modernizacji silosów do biomasy / Companies belonging to the cluster undertake investments including the construction and modernization of the biomass silos



Drzwi model ELEGANT 10, drzwi SOFT z litego drewna sosnowego wyprodukowane technologią softową, polegającą na oklejaniu folią w jednym kawałku. Produkt firmy UNIPROFIL / Door, ELEGANT 10 model, SOFT door from solid pinewood, produced using soft technology based on pasting with foil in one piece. Produced by UNIPROFIL





Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	4
dostawcy usług / service providers			
JACEK PAJNOWSKI – LOGIS	ul. Perseusza 30, 01-934 Warszawa, www.logis-jp.pl	usługi projektowe (projektowanie technologiczne, technologie związane z filtracją zapyłonego powietrza, transportem i gromadzeniem biomasy)	design services (technology design, technologies related to filtration of dusted air, transport and accumulating biomass)
OFF ART. STUDIO	ul. Franciszkańska 32a/2, 41-819 Zabrze, www.offartstudio.pl	usługi projektowe (kompleksowe, wielobranżowe projekty architektoniczno-budowlane urządzeń i obiektów)	design services (comprehensive, multi sector architecture projects of buildings and facilities)
„Kaszprojekt” Przedsiębiorstwo Projektowo-handlowe	ul. Kalinowa 133/36, 41-200 Sosnowiec, www: brak informacji	usługi projektowe (projekty instalacji sanitarnych, przemysłowych i technologii)	design services (sanitation, industrial and technological installations)
Biuro Inżynierskie Tomasz Łęski	ul. Pułaskiego 25, 42-200 Częstochowa, www.tomaszleski.pl	usługi projektowe (doradztwo, przygotowanie inwestycji, kontrola, nadzór)	design services (consulting, preparing investment, control, supervision)
Laboratorium Badawczo-Wdrożeniowe „PESTINOVA”	ul. Moździerzowców 6A, 43-602 Jaworzno, www: brak informacji	usługi badawcze (badanie związków chemicznych)	research (studying chemical compounds)
ANIRO Engineering Sp. z o.o.	Al. Niepodległości 660/6, 81-855 Sopot, www.aniro.com.pl	usługi doradcze (usługi w zakresie integracji systemów sterowania i automatyki)	consulting services (services regarding integration of systems of control and automatics)
PolishStyl	ul. Dzieci Warszawy 27b/4, 02-495 Warszawa, www.polishstyl.com.pl	usługi doradcze (obróbka powierzchni drewna, powłok lakierniczych, metali, szkła, tworzyw sztucznych i innych powierzchni), produkcja (głowice szlifierskie)	consulting services (woodworking, surface processing of top coats, metals, glass, plastics and other surfaces), production (wheelheads)
FHU ROMEX ŚLIWA ROMUALD	ul. Joanny 18/13, 41-703 Ruda Śląska, www: brak informacji	usługi doradcze (finanse i ubezpieczenia)	consulting (finance and insurance)
Lokator Sp. z o.o.	ul. Lea 114, 30-133 Kraków, www.lokator.com.pl	usługi deweloperskie (zarządzanie i administrowanie budynkami, termomodernizacja projektów proekologicznych, budynków mieszkalnych)	construction development services (managing and administering buildings, modernizing of pro environmental projects, thermal renovation of residential building)
PW.BEKO s.c Bech, Kowaliki i s-ka	ul. Starocmentarna 12 a, 41-300 Dąbrowa Górnicza, www: brak informacji	usługi deweloperskie, produkcja (wykonywanie części metalowych)	construction development services (metal parts production)
Polab Sp. z o. o.	ul. Rynek 5, 25-303 Kielce, www.pci-sa.pl	usługi deweloperskie (budownictwo mieszkaniowe)	construction development services (multi-family housing development)
SPEC BAU POLSKA Sp. z o.o.	ul. Zaborska 1A, 32-600 Oświęcim, www.specbaupolska.pl	usługi deweloperskie (budownictwo przemysłowe)	construction development services (industrial constructions)
B&W Engineering Sp. z o. o.	ul. Katowicka 51, 43-200 Pszczyna, www.biw.pless.pl	usługi instalacyjne (usług w zakresie montażu, projektowania, serwisu urządzeń oraz instalacji elektrycznych w obiektach przemysłowych)	installation machines (installation, design, servicing of devices and electrical systems in industrial facilities)
ECO-ENGINEERING Sp. z o.o.	ul. Bandurskiego 22/5, 43-190 Mikołów, www: brak informacji	usługi instalacyjne (montaż technologicznych instalacji do suszenia biomasy, oczyszczalni ścieków, konstrukcji stalowych, sanitarnych)	installation works (technological installations, sewage treatment, steel and sanitation constructions, assembl of technical biomass drying installation)
Zakład Projektowo-Montażowy Instalacji Elektrycznych Elpro	ul. Jasna 136, 43-190 Mikołów, www: brak informacji	usługi instalacyjne (instalacje elektryczne)	installation services (electrical systems)
Kromer – Serwis	ul. Leśna 2G, 83-262 Czarna Woda, www: brak informacji	usługi instalacyjne (instalacje do spalania biomasy dla elektrociepłowni, modernizacja kotłów)	installation services (systems for biomass combustion for combined heat and power plants, modernizing boilers)



1	2	3	4
Zakład Instalacji Sanitarnych – Stanisław Cieślowski	ul. Raciborska 7/6, 41-506 Chorzów, www.zis-kwietniewski.strefa.pl	usługi instalacyjne (instalacja sieci zewnętrznych – wodociągowych, kanalizacyjnych oraz ciepłych)	installation services (Installation of outside water pipe networks and heating systems)
BAKS	ul. Jarzębinowa 34, 83-262 Czarna Woda, www.baks.com.pl	usługi instalacyjne (malowanie proszkowe, cięcie laserowe, rozkrój blachy), produkcja (systemy tras kablowych i nośnych dla kabli i przewodów energetycznych, teleinformatycznych, sterujących i innych teletechnicznych oraz dla instalacji pneumatycznych, hydraulicznych i innych)	installation services (powder painting, laser cutting, sheet cutting), production (systems for cables including electricity, information and telecommunication, controlling cables, and other tele-technical pneumatic devices, hydraulic s and other device)
Creative Sp. z o.o.	ul. Mikołowska 32/1, 41-400 Mysłowice, www: brak informacji	usługi budowlane	construction services
Pronox Technology S.A.	ul. Paderewskiego 32C, 40-282 Katowice, www.pronox.pl	usługi informatyczne (dostawca podzespołów komputerowych)	IT services (provider of computer parts)
producenci / producers			
Trend S.J.	ul. Złota 197, 42-200 Częstochowa, www: brak informacji	produkcja (panele podłogowe, drzwi)	production (doors, floor panels)
Uniprofil Sp. z o.o.	ul. Złota 197, 42-200 Częstochowa, www.uniprofil.pl	produkcja (drzwi wewnętrzne, ościeżnic)	production (outside doors, front panels of door frames)
Mirosław Kozłowski	ul. Raclawicka 55, 42-680 Tarnowskie Góry, www.mkfloor.com	produkcja (deska podłogowa)	production (flor boards)
F.H.U. Progres s.c	ul. Kościuszki 17, 41-300 Dąbrowa Górnicza, www.progress.xk.pl	produkcja (elementy metalowe)	production (metal elements)
dostawcy sprzętu i urządzeń / equipment suppliers			
System Kurri - Komex	Targowa 65a, 42-244 Cegielnia, www.systemkurri.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (kotły wodne i parowe do spalania biomasy)	delivery of equipment and devices (water and vapor boilers for biomass combustion)
Textimplex Sp. z o.o.	ul. Traugutta 25, 90-113 Łódź, www.textilimpex.com.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (produkty przemysłu tekstylnego i chemicznego)	delivery of equipment and devices (textile and chemical industry)
Przedsiębiorstwo Wielobranżowe EKOPOL Marzenna Kowalska, Marek Kowalski Spółka Jawna	ul. Jana Pawła II nr 50, 33-300 Nowy Sącz, www.ekopol.com.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (suszarnie drewna dla tartaków), produkcja (suszarnie drewna, silosy na biomasę)	delivery of equipment and devices (wood dryers for lumber mills), production (biomass silos, timber dryine)
World Thermal Service TybbleMellangard	TybbleMellangard, 56-61060 TystbergaSweden, www.wtsab.com	dostawa sprzętu i urządzeń (instalacje do spalania biomasy dla elektrociepłowni, modernizacja kotłów)	equipment and devices delivery (systems for biomass combustion for combined heat and power plants, modernization of boilers)
Dantherm Filtration Sp. z o.o.	ul. Okólna 45, 05-270 Marki k/Warszawy, www.danthermfiltration.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (rozwiązania do odpylania powietrza zanieczyszczonego w wyniku procesów produkcji przemysłowej)	delivery of equipment and devices (solutions for air dust removal of air polluted due to industrial production)
PPHU ŚPIEWAK	ul. Czarnieckiego 11/2, 53-650 Wrocław, www.spiewak.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (rozdrabniacze do produkcji paliw alternatywnych), usługi instalacyjne (modernizacja instalacji podawania biomasy i rozdrabniania dla elektrociepłowni i przemysłu), produkcja (silosy)	equipment and devices delivery (shredders for the production of alternative fuel), instalation services (modernisation of biomass feeding and shredding instalation for heat and power plants, and industry), production (silos)
Soltech Sp. j.	ul Katowicka 60, 41-400 Mysłowice, www.soltech.net.pl	dostawa sprzętu i urządzeń (pomopy ciepła, kotły grzewcze, kolektory słoneczne), usługi montażowe	delivery of equipment and devices (heat pumps, heating boilers, solar collectors), installation



1	2	3	4
jednostki samorządu terytorialnego / local government units			
Urząd Miasta Mysłowice	ul. Powstańców 1, 41-400 Mysłowice, www.um.myslowice.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authorities
Urząd Miasta Żory	Al. Wojska Polskiego 25, 44-240 Żory, www.zory.pl	jednostka samorządu terytorialnego	local government authorities
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
EMPEKO Michał Przybycin	Os. B. Chrobrego 24/45, 60-681 Poznań, www.empeko.pl	jednostka naukowo-badawcza (usługi w zakresie sporządzania raportów środowiskowych)	research institute (environmental report preparation)
Ośrodek Badawczo Rozwojowy Budowy Urządzeń Chemicznych CEBEA	ul. Lea 114, 30-133 Kraków, www.cebea.com.pl	jednostka naukowo-badawcza (budowa maszyn chemicznych)	research institute (chemical machine construction)
Uniwersytet Rolniczy im. Hugona Kołłątaja w Krakowie	al. Mickiewicza 21, 31-120 Kraków, www.ur.krakow.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, usługi doradcze, kształcenie kadr)	research institute (research, consulting services, staff training)
Politechnika Częstochowska – Katedra Pieców Przemysłowych i Ochrony Środowiska	ul. Armii Krajowej 19, 42-200 Częstochowa, www.wip.pcz.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, usługi doradcze, kształcenie kadr)	research institute (research, consulting services, staff training)
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Suwałkach	ul. Noniewicza 10, 16-400 Suwałki, www.pwsz.suwalki.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, usługi doradcze, kształcenie kadr)	research institute (research, consulting services, staff training)
Politechnika Śląska	ul. Akademicka 2a, 44-100 Gliwice, www.polsl.pl	jednostka naukowo-badawcza (badania naukowe, usługi doradcze, kształcenie kadr)	research institute (research, consulting services, staff training)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Górnośląski Park Przemysłowy Sp. z o.o.	ul. Konduktorska 39a, 40-155 Katowice, www.gppkatowice.pl	instytucja otoczenia biznesu (badania naukowe i prace rozwojowe, zarządzanie nieruchomościami, doradztwo)	business support institutions (research and development work, managing buildings, consulting)
Polska Izba Przemysłowo-Handlowa Budownictwa Oddział Śląski	ul. Przemysłowa 10, 40-020 Katowice, www.izba.budowlany.pl	instytucja otoczenia biznesu (doradztwo, szkolenia)	business support institutions (consulting, training)
Kancelaria Adwokacka – Adwokat Tomasz Wiernek	ul. Świerczewskiego 45, 41-100 Siemianowice Śląskie, www: brak informacji	usługi prawne	legal services
Fundacja Centrum Innowacji i Energii Odnawialnych	ul. Bystrzycka 69 C, 54-215 Wrocław, www.cireo.pl	instytucja otoczenia biznesu (aktywizacja współpracy pomiędzy różnymi podmiotami gospodarczymi, przedsiębiorstwami energetycznymi, samorządami lokalnymi i ośrodkami badawczym)	business support institution (encouraging cooperation with different business entities, energy companies, local authorities and research institutes)



Śląski Klaster Lotniczy

Silesian Aviation Cluster



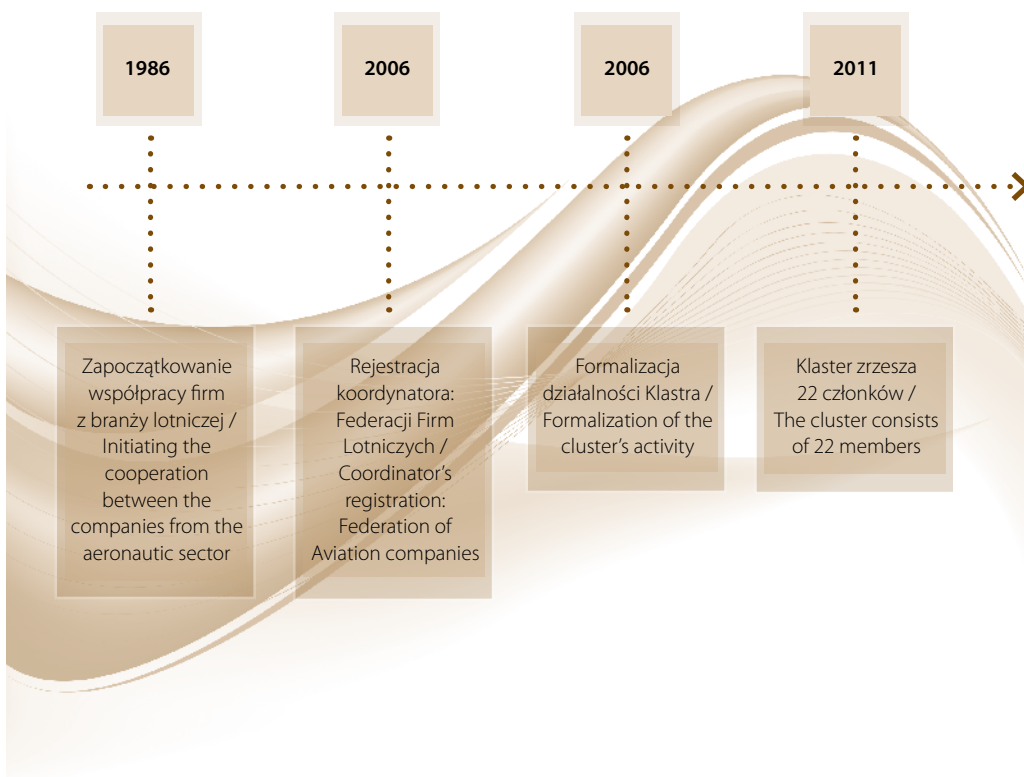
Branża: lotnictwo

Śląski Klaster Lotniczy powstał z inicjatywy współpracujących ze sobą firm z branży przemysłu lotniczego w regionie śląskim, których historia sięga roku 1986. Ideą utworzenia klastra jest współpraca między przedsiębiorstwami polegająca m.in. na: wymianie informacji technicznych i rynkowych, wzajemnych powiązaniach kooperacyjnych i współpracy w zaopatrzeniu materiałowym.

Sector: Aviation

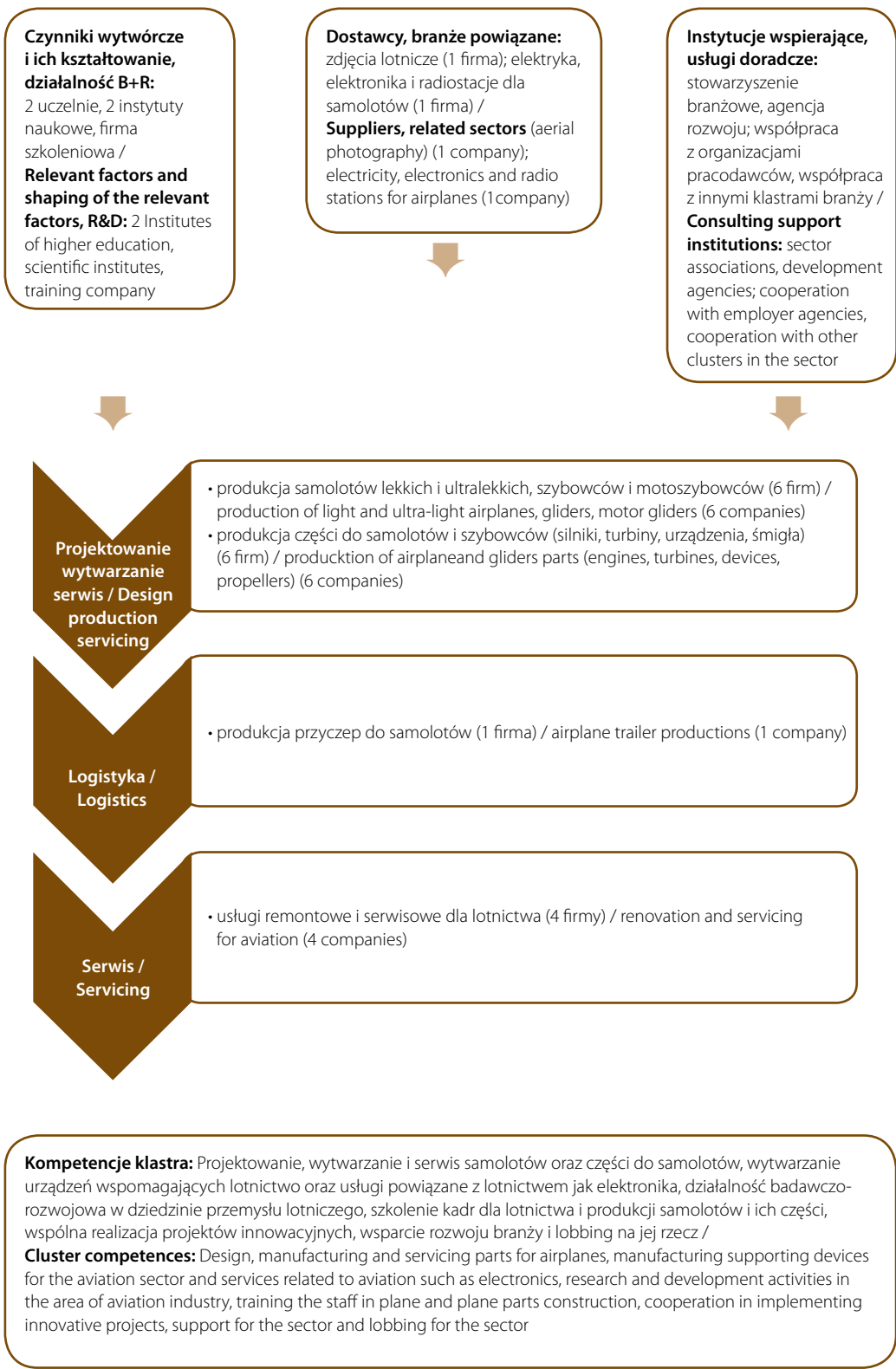
The Silesian Aviation Cluster was created at the initiative of cooperating companies from the aviation sector in the Silesia region the history of which goes back to 1986. The idea of creating a cluster is based on the cooperation between businesses focuses on the exchange of technical and market information, joint cooperation in networking and material supplies.

Śląski Klaster Lotniczy / Silesian Aviation Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and competences of the cluster





Koordinator

Koordinatorem Śląskiego Klastra Lotniczego jest Federacja Firm Lotniczych Bielsko, która powstała w efekcie współpracy 15 firm prywatnych założonych w regionie Bielska-Białej w wyniku transformacji ustrojowej. Z chwilą pojawienia się możliwości zacieśnienia współpracy z ośrodkami naukowymi na Śląsku, a w szczególności z Akademią Techniczno – Humanistyczną w Bielsku-Białej, członkowie Federacji w 2006 roku podpisali umowę o utworzeniu Śląskiego Klastra Lotniczego.

Coordinator

The coordinator of the Silesian Aviation Cluster is the Federation of the Aviation Companies Bielsko, which was born out of the cooperation of 15 private companies in the Bielsko-Biala region as a result of political transformation. When it became possible to tighten cooperation with the scientific institutes in the Silesia region, especially with Akademia Techniczno-Humanistyczna in Bielsko-Biala, the members of the federation signed the Silesian Aviation Cluster founding agreement in 2006.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact data of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Federacja Firm Lotniczych BIELSKO
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 2006 r. / since 2006
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling duties:	Umowa /Legal Agreement
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Strażacka 60, 43-300 Bielsko-Biala
osoba do kontaktów: / contact person:	Krzysztof Krystowski
tel./fax.:	+48 (22) 562 33 70 / +48 (22) 562 33 74
e-mail / strona www:	krzysztof.krystowski@aviogroup.com / www.aerosilesia.eu

Działalność i oferta klastra

Podstawowa działalność klastra skupia się na **produkcji samolotów lekkich i ultralekkich** przy wykorzystaniu technologii kompozytowych oraz na **produkcji łopatek turbin silników lotniczych** przy zastosowaniu procesów specjalnych takich jak: aluminizacja czy chrominizacja. W ramach działalności Śląskiego Klastra Lotniczego, jeden z jego członków – firma Avio Polska – zaprojektowała i wdrożyła do **produkcji zespół łopatek turbiny niskiego ciśnienia dla jednego z najnowszych silników świata GENx-2B**, który będzie montowany w następcy słynnego Jumbo Jeta firmy Boeing – samolocie 747-8.

Cluster's offer and activity

The cluster focuses on the **production of light and ultra light airplanes** with the use of composite technologies and the **production of blades for airplane engine turbines** with the use of special processes such as aluminisation or chrominization. Within the activities of the Silesian Aviation Cluster, one of its members – the Avio Polska Company implemented the **production of parts for the blades of low pressure turbines for one of the most state-of-the-art engines in the world Genx-2B**, which will be a part of the famous Jumbo Jet 747-8. Another product created within the project implemented by the cluster, co-financed by the outside financial assistance is **the ORKA airplane** produced in the Margański&Mysłowski Manufacturing Plant. ORKA is a 4 seat, two engine, high wing airplane with retractable landing gear and a comfortable passenger cabin. One of the aspects of the cluster members' activities is the cooperation with the science and research institutes (including the University of Bielsko-Biala) and Bielski Park of Aviation Technology, as well as the design Silesian Aeronautic Technology Center. FFLB joined the Employer's Association of Aeronautic Companies; it cooperates also with the Polish

Elektrodrążenie
drurowe na łopatkę
statora /
Electrical machining on
stator blade



Innym produktem, powstałym w ramach zrealizowanego przez klastę projektu dofinansowanego ze środków zewnętrznych, jest **samolot ORKA** wyprodukowany w Zakładach Lotniczych Margański & Mysłowski. ORKA to czteromiejscowy, dwusilnikowy samolot z chowanym podwoziem w konfiguracji górnopłata ze śmigłami pchającymi, posiadający wygodną kabinę pasażerską.

Jednym z aspektów działalności członków klastry jest współpraca z jednostkami naukowo-badawczymi (w tym Akademią Techniczno-Humanistyczną w Białymstoku) oraz Bielskim Parkiem Techniki Lotniczej, a także projektowanym Śląskim Centrum Technologii Lotniczej.

FFLB w ramach prowadzonej działalności przystąpiła do Związku Pracodawców Firm Lotniczych, współpracuje również z Polską Konfederacją Pracodawców Prywatnych "LEWIATAN". Nawiązała też stałą **współpracę z Alenia Aeronautica i Empresa Brasileira de Aeronáutica S.A.**, co w przyszłości zaowocuje wymianą doświadczeń i potencjału technologicznego pomiędzy tymi podmiotami. W ramach współpracy z innymi przedsiębiorstwami przemysłu lotniczego cztery spośród firm wchodzących w skład klastry zostały członkami stowarzyszenia Dolina Lotnicza z siedzibą w Rzeszowie.



**Kontrola wymiarowa
w zakładach produkcji
sprzętu lotniczego /
Measurement control
in aviation equipment
production plants**

Confederation of Private Employers „LEWIATAN”. It has also initiated a permanent **cooperation with Alenia Aeronautica and Empresa Brasileira de Aeronáutica S.A.**, which should result in an exchange of ideas and technological potential between entities. In the scope of the cooperation with other businesses of the aeronautic industry four of the cluster's companies have become members of the association Aviation Valley (Dolina Lotnicza) with its seat in Rzeszów.



**SAMOLOT
EM-11C ORKA,
czteromiejscowy,
dwusilnikowy samolot
z chowanym podwoziem
w konfiguracji
górnopłata ze śmigłami
pchającymi. Produkt
Zakładów Lotniczych
Margański&Mysłowski
Sp. z o.o. / AEROPLANE
EM-11C ORKA,
a four-seat, two-engine
plane with retractable
landing gear
in a high-wing
configuration with
a pusher propeller.
Product by the Aviation
Works Margański
& Mysłowski Ltd**



Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa /Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
producenci maszyn, sprzętu i części lotniczych / machine, equipment, and airplane parts producers			
3XTrim Zakłady Lotnicze Sp. z o.o.	ul. Ragera 109, 43-300 Bielsko-Biała, www.3xtrim.pl	produkcja (samoloty lekkie i ultralekkie, części do samolotów), naprawy serwisowe	production (light and ultra light airplanes, airplane parts), maintenance, servicing
Allstar PZL Glider Sp. z o.o.	ul. Cieszyńska 325, 43-300 Bielsko-Biała, www.szd.com.pl	produkcja (samoloty lekkie i ultralekkie)	production (light and ultra light airplanes)
Avionic Sp. j. Bolesław Kawik; Leszek Matuszek	ul. Stary Dwór 9, 43-436 Górki Wielkie, www.avionic.pl	produkcja (przyczepy dla przemysłu lotniczego)	production (trailers for the aviation industry)
Avio Polska Sp. z o.o.	ul. Grażyńskiego 141, 43-300 Bielsko-Biała, www.aviopolska.pl	produkcja (części do samolotów), usługi serwisowe i remontowe	production (airplane parts), servicing, renovation
Margański&Mysłowski Zakłady Lotnicze Sp. z o.o.	ul. Strażacka 60, 43-300 Bielsko-Biała, www.marganski.com.pl	produkcja (samoloty ultralekkie), usługi serwisowe	production (ultra light airplanes), servicing
REMOS Sp. z o.o. Wytwórnia Konstrukcji Lekkich	ul. Wapienicka 16, 43-300 Bielsko-Biała, www.remos.com	produkcja (samoloty lekkie i ultralekkie)	production (light and ultra light airplanes)
Serwis Samolotów Historycznych	ul. Jasienica 829, 43-385 Jasienica, www.planeclassic.com	produkcja (motoszybowce, samoloty), usługi serwisowe	production (motor gliders, airplanes), servicing
Wytwórnia Konstrukcji Kompozytowych Andrzej Papiorek	ul. Jasienica 829a, 43-385 Jasienica, www.papiorek.com.pl	produkcja (części do samolotów i szybowców, urządzenia ochrony środowiska, wentylatory i wiatraki oraz inne wyroby z kompozytów polimerowych zbrojonych włóknami)	production (parts for planes and airplanes, environment protection devices, ventilators, fans and other fiber reinforced polymer composites)
Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A.	ul. Częstochowska 140, 62-800 Kalisz, www.wsk1.kalisz.pl	produkcja (części do samolotów - silniki, turbiny, podzespoły)	production (plane parts, engines, turbines, components)
Zakład Szybowcowy „JEŻÓW"	ul. Długa 93, 58-521 Jeżów Sudecki, www.szdjezow.com.pl	produkcja (części do samolotów), usługi serwisowe i remontowe	production (plane parts), servicing and maintenance
dostawcy usług / service providers			
Air Photo Gorpól Wojciech Gorgolewski	ul. Cienista 3, 43-300 Bielsko-Biała, www.gorpol.pl	usługi (zdjęcia lotnicze)	services (aerial photography)
Normal Piotr Jafernik	ul. Cieszyńska 319, 43-300 Bielsko-Biała, www.normal-jafernik.com.pl	usługi serwisowe i remontowe, usługi szkoleniowe (szkolenia samolotowe)	servicing and maintenance, training (airplane training courses)
Osprzęt Lotniczy Jarosław Kaleta	ul. Cieszyńska 325, 43-300 Bielsko-Biała, www.olk.com.pl	usługi (usługi elektryczne, elektroniczne dla przemysłu lotniczego), usługi serwisowe	services (electrical and electronic services for aviation industry), servicing
Wojskowe Zakłady Lotnicze nr 4 S.A.	ul. Księcia Bolesława 1/3, 01-452 Warszawa, www.wzl4.mil.pl	usługi (usługi wysokich technologii dla przemysłu lotniczego)	services (high technology services for aviation industry)
Zakład Naprawczy Sprzętu Lotniczego Antoni Nowak	Browar Kolonia 25, 34-300 Żywiec, www.nowakservice.pl	usługi serwisowe i remontowe (naprawa sprzętu lotniczego)	servicing, maintenance (repair of aviation equipment)
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Akademia Techniczno-Humanistyczna	ul. Willowa 2, 43-309 Bielsko-Biała, info.ath.bielsko.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja kadry inżynierskiej dla przemysłu lotniczego)	research institute (educating engineering teams for aviation industry)
Główny Instytut Górnictwa	Plac Gwarków 1, 40-166 Katowice, www.giq.eu	jednostka naukowo-badawcza (edukacja kadry inżynierskiej dla przemysłu lotniczego)	research institute (educating engineering teams for aviation industry)



Instytut Lotnictwa	al. Krakowska 110/114, 02-256 Warszawa, www.ilot.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja kadry inżynierskiej dla przemysłu lotniczego)	research institute (educating engineering teams for aviation industry)
Politechnika Śląska	ul. Akademicka 2a, 44-100 Gliwice, www.polsl.pl	jednostka naukowo-badawcza (edukacja kadry inżynierskiej dla przemysłu lotniczego)	research institute (educating engineering teams for aviation industry)
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Górnośląska Agencja Przekształceń Przedsiębiorstw S.A.	ul. Astrów 10, 40-045 Katowice, www.gapp.pl	instytucja otoczenia biznesu (usługi doradcze dla przemysłu lotniczego)	business support institution (consultation services for aviation industry)
Stowarzyszenie Federacja Firm Lotniczych Bielsko	ul. Strażacka 60, 43-300 Bielsko-Biała, www: brak informacji	instytucja otoczenia biznesu (usługi doradcze dla przemysłu lotniczego)	business support institution (consulting for aviation industry)





Lista klastrów

◆ ŚLĄSKI KLASTER WODNY

◆ PIERWSZY POLSKI KLASTER
BUDOWNICTWA PASYWNEGO
I ENERGOOSZCZĘDNEGO

◆ MOBAJL.ORG

◆ KLASTER E-POŁUDNIE

◆ ŚLĄSKI KLASTER eBIZNESU

◆ POLISH WOOD CLUSTER

◆ ŚLĄSKI KLASTER LOTNICZY

Przedsięwzięcie „Polskie klastry i polityka klastrowa”
realizowane jest pod honorowym patronatem
Ministra Gospodarki.

© Copyright by Polska Agencja Rozwoju
Przedsiębiorczości

Wydawca:

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości
ul. Pańska 81-83
00-834 Warszawa

Katalog bezpłatna. Katalog dostępna jest także
w wersji elektronicznej na Portalu Innowacji
<http://www.pi.gov.pl>.

Poglądy i opinie wyrażone przez autorów katalogu
nie muszą odzwierciedlać stanowiska Polskiej Agencji
Rozwoju Przedsiębiorczości

ISBN 978-83-7585-113-7
Nakład: 1000
Warszawa 2011

Projekt, przygotowanie do druku, druk i oprawa:
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzcyk
www.grzeg.com.pl

Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie
klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie realizowane jest w ramach projektu syste-
mowego: „Rozwój zasobów ludzkich poprzez promowanie
wiedzy, transfer i upowszechnianie innowacji”, finansowane-
go z Europejskiego Funduszu Społecznego ze środków Pro-
gramu Operacyjnego Kapitał Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

Clusters list

◆ SILESIA WATER CLUSTER

◆ THE FIRST POLISH CLUSTER
OF PASSIVE AND ENERGY-EFFICIENT
BUILDING INDUSTRY

◆ MOBAJL.ORG

◆ E-POŁUDNIE CLUSTER

◆ SILESIA e-BUSINESS CLUSTER

◆ POLISH WOOD CLUSTER

◆ SILESIA AVIATION CLUSTER

The undertaking ‘Polish clusters and cluster policy’
activity is being implemented under the honorary
auspices of the Minister of Economy.

© Copyright by Polish Agency for Enterprise Development

Publisher:

Polish Agency for Enterprise Development
ul. Pańska 81-83
00-834 Warszawa

The catalogue for free distribution. E-version available
at <http://www.pi.gov.pl>

The contents of this catalogue reflect the views of the
author and do not necessarily reflect the official
views or policy of the Polish Agency for Enterprise
Development.

ISBN 978-83-7585-113-7
Printed in 1000 copies
Warszawa 2011

Design, layout and print:
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzcyk
www.grzeg.com.pl

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish
clusters and cluster policy”.

The activity is realized under systemic project: “Develop-
ment of human resources through the promotion of
knowledge, transfer and dissemination of innovation”
financed from the European Social Fund, Human Capital
Operational Program, Measure 2.1.3.

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (PARP) jest agencją rządową podlegającą Ministrowi właściwemu ds. gospodarki. Powstała na mocy ustawy z 9 listopada 2000 roku. Zadaniem Agencji jest zarządzanie funduszami z budżetu państwa i Unii Europejskiej, przeznaczonymi na wspieranie przedsiębiorczości i innowacyjności oraz rozwój zasobów ludzkich.

W perspektywie finansowej 2007–2013 Agencja jest odpowiedzialna za wdrażanie działań w ramach trzech programów operacyjnych **Innowacyjna Gospodarka**, **Kapitał Ludzki** i **Rozwój Polski Wschodniej**.

Jednym z priorytetów Agencji jest promowanie postaw innowacyjnych oraz zachęcanie przedsiębiorców do stosowania nowoczesnych technologii w swoich firmach. W tym celu PARP prowadzi **Portal Innowacji** poświęcony tematyce innowacyjnej (www.pi.gov.pl), a także corocznie organizuje konkurs **Polski Produkt Przyszłości**. Przedstawiciele MSP mogą w ramach **Klubu Innowacyjnych Przedsiębiorstw** uczestniczyć w cyklicznych spotkaniach. Celem portalu edukacyjnego **Akademia PARP** (www.akademiaparp.gov.pl) jest upowszechnienie wśród mikro, małych i średnich firm dostępu do wiedzy biznesowej w formie e-learningu. Za pośrednictwem strony internetowej **web.gov.pl** PARP wspiera rozwój e-biznesu. W Agencji działa ośrodek sieci **Enterprise Europe Network**, który oferuje przedsiębiorcom informacje z zakresu prawa Unii Europejskiej oraz zasad prowadzenia działalności gospodarczej na Wspólnym Rynku.

PARP jest inicjatorem utworzenia **Krajowego Systemu Usług**, który pomaga w zakładaniu i rozwijaniu działalności gospodarczej. W ponad 150 ośrodkach KSU (w tym: Punktach Konsultacyjnych, Krajowej Sieci Innowacji, funduszach pożyczkowych i poręczeniowych współpracujących w ramach KSU) na terenie całej Polski przedsiębiorcy i osoby rozpoczynające działalność gospodarczą mogą uzyskać informacje, porady i szkolenia z zakresu prowadzenia działalności gospodarczej, a także uzyskać pożyczkę lub poręczenie. PARP prowadzi również portal KSU: www.ksu.parp.gov.pl. Partnerami regionalnymi PARP we wdrażaniu wybranych działań są **Regionalne Instytucje Finansujące** (RIF).

The Polish Agency for Enterprise Development (PARP) is a government agency subject to the Minister of economy. It was created by an act from 9th November 2000. Its task is to manage funds from the state treasury and the European Union aimed at supporting entrepreneurship and innovativeness, as well as human resources development.

In the 2007–2013 financial perspective the Agency is responsible for implementing activities under three operational programmes: **Innovative Economy**, **Human Resources** and **Eastern Poland Development**.

One of the Agency's priorities is to promote innovative attitudes and to encourage entrepreneurs to use the latest technologies in their companies. In order to do so the PARP runs an **Innovations Portal** devoted to the topic of innovations (www.pi.gov.pl), as well as an annual competition for the **Polish Product of the Future**. Representatives of SMEs can participate in cyclic meetings under the **Innovative Enterprises Club**. The purpose of the **PARP Academy** education portal (www.akademiaparp.gov.pl) is to popularise access to business knowledge in form of e-learning among micro, small and medium enterprises. By using the **web.gov.pl** website, the PARP supports development of e-business. The Agency also has a division of the **Enterprise Europe Network**, which offers information about the European Union law and the rules of running a business on the Common Market.

The PARP is the initiator of creating the **National Services System**, which helps in starting and developing business activities. In over 150 NSS centres (including: Consultation Points, the National Innovation Network, loan and guarantee fund, which co-operate under the NSS) all over Poland entrepreneurs and persons starting a business can acquire information, advice and trainings in running a business. They can also get a loan or a guarantee. The PARP also runs the NSS web portal: www.ksu.parp.gov.pl. **Regional Financing Institutions** (RFI) are the PARP's regional partners in implementing selected activities.